叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 红房间(the Red Room) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红房间(The Red Room)

[ðə; ði] [red] [ruːm]
THE RED ROOM
这 红色的 房间

红房间

[baɪ][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz]
By H . G . Wells
经过 H . G . 威尔斯

作者：H·G·威尔斯

“ [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] ,
“ I can assure you , ” said I ,
“ 我 能 保证 你 , ” 说 我 ,

“我可以向你保证，”我说，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['tændʒəb(ə)l] [goʊst] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
“ that it will take a very tangible ghost to frighten me .
“ 那 它 将要 拿 一个 非常 有形 鬼 到 吓唬 我 .

“除非是非常真实的鬼魂，否则我吓不到我。”

” [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][maɪ] [glæs] [ɪn][maɪ][hænd] .
” And I stood up before the fire with my glass in my hand .
” 和 我 站立 向上 前 这 火 和 我的 玻璃 在 我的 手 .

“于是我站到火堆前，手里拿着酒杯。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪðərd] [ɑːrm] ,
“ It is your own choosing , ” said the man with the withered arm ,
“ 它 是 你的 自己的 选择 , ” 说 这 男人 和 这 干枯 手臂 ,

“这是你自己的选择，”手臂枯萎的男人说道。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'skæns] .
and glanced at me askance .
和 瞥了一眼 在 我 斜视 .

他斜眼看了我一眼。

“ [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] , [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][goʊst]
“ Eight - and - twenty years , ” said I , “ I have lived , and never a ghost
“ 八 - 和 - 二十 年 , ” 说 我 , “ 我 有 居住地 , 和 绝不 一个 鬼
[hæv; həv][aɪ] [siːn] [æz; əz] [jet] .
have I seen as yet .
有 我 已见 作为 然而 .

“我活了二十八年，”我说，“但我从未见过鬼魂。”

” [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][sæt] ['sterɪŋ] [hɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [hɜːr; hər] [peɪl] [aɪz] [waɪd]['oʊpən] .
” The old woman sat staring hard into the fire , her pale eyes wide open .
” 这 老的 女士 卫星 凝视 难的 进入 这 火 , 她 苍白 眼睛 宽的 打开 .

“老妇人呆呆地望着火堆，苍白的眼睛睁得大大的。”

“ [eɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] ;
“ Ay , ” she broke in ;
“ 哎 , ” 她 打破 在 ;

“哎，”她插嘴道；

“ [ænd; ənd] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd]['nevər] [siːn] [ðə; ði][laɪks]
“ and eight - and - twenty years you have lived and never seen the likes
” 和 八 - 和 - 二十 年 你 有 居住地 和 绝不 已见 这 点赞
[ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ] ['rekən] .
of this house , I reckon .
的 这 房子 , 我 估计 .

“我估计，你活了二十八年，也从未见过像这样的房子。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] , [wen] [wʌnz] [stɪl] [bʌt; bət] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
There's a many things to see , when one's still but eight - and - twenty .
有 一个 许多 事物 到 看 , 什么时候一个人的 仍然 但 八 - 和 - 二十 .

当一个人只有二十八岁的时候，有很多东西值得一看。

” [ʃiː; ʃi] [swei] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
” She swayed her head slowly from side to side .
” 她 摇摆 她 头 缓慢地 从 边 到 边 .

她缓缓地左右摇晃着头。

“ [ə; eɪ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] .
“ A many things to see and sorrow for .
” 一个 许多 事物 到 看 和 悲哀 为了 .

“有很多事情值得一看，也有很多事情令人悲伤。”

” [aɪ][hæf] [sə'spektɪd] [ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['tɛrərz]
” I half suspected the old people were trying to enhance the spiritual terrors
” 我 一半 怀疑 这 老的 人们 是 尝试 到 提高 这 精神 恐怖
[ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] [baɪ][ðer; ðər] [droʊnɪŋ] [ɪn'sɪstəns] .
of their house by their droning insistence .
的 他们的 房子 经过 他们的 无人机 坚持 .

“我当时有点怀疑，这些老人们喋喋不休的唠叨是为了加剧他们房子里那种令人毛骨悚然的气氛。”

[aɪ][pʊt] [daʊn] [maɪ] ['empti] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,
I put down my empty glass on the table and looked about the room ,
我 放 向下 我的 空的 玻璃 在 这 桌子 和 看起来 关于 这 房间 ,

我把空杯子放在桌子上，环顾四周。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ə'briːvieɪtɪd] [ænd; ənd] ['brɔːdnd] [tuː; tə][æn; ən]
and caught a glimpse of myself , abbreviated and broadened to an
和 捕捉 一个 一瞥 的 我 , 缩写 和 扩大 到 一个
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['stɜːrdinəs] ,
impossible sturdiness ,
不可能的 坚固性 ,

我瞥见了自己，被压缩、扩展，变得异常坚固。

[ɪn][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] ['mɪrər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
in the queer old mirror at the end of the room .
在 这 酷儿 老的 镜子 在 这 结尾 的 这 房间 .

在房间尽头那面古怪的老镜子里。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪf] [aɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['waɪzər] .
“ Well , ” I said , “ if I see anything to - night , I shall be so much the wiser .
“ 出色地 , ” 我 说 , “ 如果 我 看 任何事物 到 - 夜晚 , 我 将 是 所以 很多 这 更明智 .

“嗯，”我说，“如果我今晚看到什么，我就会变得更加明智。”

[fɔːr; fər][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən][maɪnd] . ”
For I come to the business with an open mind . ”
为了 我 来 到 这 商业 和 一个 打开 头脑 . ”

因为我是以开放的心态来经营这项业务的。

“ [its] [jʊr; jər] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪðərd] [ɑːrm][wʌns] [mɔːr] .
“ It's your own choosing , ” said the man with the withered arm once more .
“ 它是 你的 自己的 选择 , ” 说 这 男人 和 这 干枯 手臂 一次 更多的 .

“这是你自己的选择，”那个手臂萎缩的男人再次说道。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃæmblɪŋ] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [flægz] [ɪn]

I	heard	the	faint	sound	of	a	stick	and	a	shambling	step	on	the	flags	in
我	听到	这	头晕的	声音	的	一个	戳	和	一个	蹒跚	步	在	这	旗帜	在

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] .

the	passage	outside	.
这	通道	外部	.

我听到走廊外传来棍子敲击地面的微弱声音和蹒跚的脚步声。

[ðə; ði] [dɔːr] [kriːkt] [ɑːn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sekənd] [oʊld] [mæn] ['entərd] , [mɔːr] [bent] ,

The	door	creaked	on	its	hinges	as	a	second	old	man	entered	,	more	bent	,
这	门	嘎吱作响	在	它是	铰链	作为	一个	第二	老的	男人	进入	,	更多的	弯曲	,

门吱呀一声开了，第二个老人走了进来，他佝偻着身子，更加佝偻着。

[mɔːr] ['rɪŋk(ə)ld] , [mɔːr] [eɪdʒd] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] .

more	wrinkled	,	more	aged	even	than	the	first	.
更多的	皱	,	更多的	老年人	甚至	比	这	第一的	.

比第一张更皱，更显老态。

[hiː; hi] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krʌtʃ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd]

He	supported	himself	by	the	help	of	a	crutch	,	his	eyes	were	covered
他	有	他自己	经过	这	帮助	的	一个	拐杖	,	他的	眼睛	是	涵盖

[baɪ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ,

by	a	shade	,
经过	一个	阴影	,

他拄着拐杖，眼睛被遮住了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] , [hæf] [ə'vəːtid] , [hʌŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [pɪŋk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'keɪɪŋ]

and	his	lower	lip	,	half	averted	,	hung	pale	and	pink	from	his	decaying
和	他的	降低	唇	,	一半	避免了	,	悬挂	苍白	和	粉色的	从	他的	腐烂的

['jeloʊ] [tiːθ] .

yellow	teeth	.
黄色的	牙齿	.

他的下唇半侧着，从他那腐烂发黄的牙齿上垂下来，呈苍白粉红色。

[hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	made	straight	for	an	armchair	on	the	opposite	side	of	the	table	,
他	制成	直的	为了	一个	扶手椅	在	这	对面的	边	的	这	桌子	,

他径直走向桌子对面的一把扶手椅。

[sæt] [daʊn] ['klʌmzɪli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːf] .

sat	down	clumsily	,	and	began	to	cough	.
卫星	向下	笨拙地	,	和	开始	到	咳嗽	.

他笨拙地坐下，开始咳嗽。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪðərd] [hænd] [geɪv] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [glæns] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv]

The	man	with	the	withered	hand	gave	the	newcomer	a	short	glance	of	positive
这	男人	和	这	干枯	手	给予	这	新人	一个	短的	瞥一眼	的	积极的

[dɪs'laɪk] ;

dislike	;
不喜欢	;

手部枯萎的男人用一种明显厌恶的眼神瞥了新来者一眼；

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ,

the	old	woman	took	no	notice	of	his	arrival	,
这	老的	女士	采取	不	注意	的	他的	到达	,

老妇人对他的到来毫不在意。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['stedəli] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] .

but	remained	with	her	eyes	fixed	steadily	on	the	fire	.
但	剩余	和	她	眼睛	固定的	稳步	在	这	火	.

但她的目光始终紧紧地盯着火堆。

“ [aɪ] [sed] — [its] [jʊr; jər] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪðərd] [hænd] ,

“	I	said	—	it's	your	own	choosing	,	”	said	the	man	with	the	withered	hand	,
“	我	说	—	它是	你的	自己的	选择	,	”	说	这	男人	和	这	干枯	手	,

“我说——这是你自己的选择，”那只手枯萎的男人说道。

[wen] [ðə; ði] ['kɔːfɪŋ] [hæd; həd] ['siːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

when	the	coughing	had	ceased	for	a	while	.
什么时候	这	咳嗽	有	停止	为了	一个	尽管	.

咳嗽暂时停止后。

“ [its] [maɪ] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	It's	my	own	choosing	,	”	I	answered	.
“	它是	我的	自己的	选择	,	”	我	回答	.

“这是我自己的选择，”我回答道。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪd] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

The	man	with	the	shade	became	aware	of	my	presence	for	the	first	time	,
这	男人	和	这	阴影	成为	意识到的	的	我的	在场	为了	这	第一的	时间	,

戴着墨镜的男人第一次注意到了我的存在。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][saɪdˌwaɪz] , [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

and	threw	his	head	back	for	a	moment	,	and	sidewise	,	to	see	me	.
和	扔	他的	头	后退	为了	一个	片刻	,	和	横向	,	到	看	我	.

他向后仰头，又侧过头来看我。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]['moʊməntəri] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [smɔːl] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd]

I	caught	a	momentary	glimpse	of	his	eyes	,	small	and	bright	and	inflamed
我	捕捉	一个	瞬间	一瞥	的	他的	眼睛	,	小的	和	明亮的	和	发炎的

.

:

.

我瞥见了他那双小而明亮、充满怒火的眼睛。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɔːf] [ænd; ənd] ['splʌtər] [ə'gen] .

Then	he	began	to	cough	and	splutter	again	.
然后	他	开始	到	咳嗽	和	溅射	再次	.

然后他又开始咳嗽、呛咳起来。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [drɪŋk] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪðərd] [ɑːrm] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [bɪr]

“	Why	don't	you	drink	?	”	said	the	man	with	the	withered	arm	,	pushing	the	beer
“	为什么	不	你	喝	?	”	说	这	男人	和	这	干枯	手臂	,	推动	这	啤酒

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

toward	him	.
朝向	他	.

“你为什么不喝呢？”手臂萎缩的男人说着，把啤酒推向他。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪd] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] ['glæsfʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ,

The	man	with	the	shade	poured	out	a	glassful	with	a	shaking	hand	,
这	男人	和	这	阴影	倾倒	出去	一个	满杯	和	一个	摇晃	手	,

戴着墨镜的男人颤抖着手倒出了一杯酒。

[ðæt] [splæʃt] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [diːl] ['teɪbl] .

that	splashed	half	as	much	again	on	the	deal	table	.
那	溅起	一半	作为	很多	再次	在	这	交易	桌子	.

他们在谈判桌上又挥霍了一半的金额。

[ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kraʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

A	monstrous	shadow	of	him	crouched	upon	the	wall	,
一个	滔天	阴影	的	他	蹲着	之上	这	墙	,

他那可怕的影子蜷缩在墙上，

[ænd; ənd] [mɑ:kt] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [pɔ:d] [ænd; ənd][dræŋk] .

and	mocked	his	action	as	he	poured	and	drank	.
和	嘲笑	他的	行动	作为	他	倾倒	和	喝	.

并嘲笑他一边倒酒一边喝酒的行为。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [ði:z] [groʊ'tesk] [kʌ'stəʊdi:ənz] .

I	must	confess	I	had	scarcely	expected	these	grotesque	custodians	.
我	必须	承认	我	有	几乎	预期的	这些	怪诞	保管人	.

我必须承认，我万万没想到会遇到这些丑陋的看守。

[ðer; ðər][ɪz] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn'hju:mən][ɪn] [sə'nɪlətɪ] , ['sʌmθɪŋ] ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd]

There	is	,	to	my	mind	,	something	inhuman	in	senility	,	something	crouching	and
那里	是	,	到	我的	头脑	,	某物	不人道	在	老年痴呆症	,	某物	蹲伏	和

[ˌætə'vɪstɪk] ;

atavistic	;
返祖现象	;

在我看来，老年痴呆症中有一种非人性的东西，一种蜷缩的、返祖的东西；

[ðə; ði]['hju:mən]['kwɑ:lətiz] [si:m] [tu:; tə][drɑ:p][frʌm; frəm][oʊld]['pi:p(ə)l] [ɪn'sensəbli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

the	human	qualities	seem	to	drop	from	old	people	insensibly	day	by	day	.
这	人类	品质	似乎	到	降低	从	老的	人们	无意识地	天	经过	天	.

老年人的人类品质似乎在不知不觉中一天天消逝。

[ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gɔ:nt] ['sailənsiz] ,

The	three	of	them	made	me	feel	uncomfortable	with	their	gaunt	silences	,
这	三	的	他们	制成	我	感觉	不舒服	和	他们的	瘦削	沉默	,

[ðer; ðər] [bent] ['kærɪdʒ] ,

their	bent	carriage	,
他们的	弯曲	运输	,

他们三个沉默寡言，佝偻着身子，让我感到很不自在。

[ðer; ðər] ['evɪdənt] [ʌn'frendlinəs] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

their	evident	unfriendliness	to	me	and	to	one	another	.
他们的	明显	不友好	到	我	和	到	一	其他	.

他们对我以及彼此之间都表现出明显的不友好态度。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [pər'hæps] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:r; fər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [im'preʃəns] .

And	that	night	,	perhaps	,	I	was	in	the	mood	for	uncomfortable	impressions	.
和	那	夜晚	,	也许	,	我	曾是	在	这	情绪	为了	不舒服	印象	.

那天晚上，或许我正想模仿一些令人不舒服的样子。

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [veɪg] [fɔ:r] - [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] [θɪŋz]

I	resolved	to	get	away	from	their	vague	fore	-	shadowings	of	the	evil	things
我	已解决	到	得到	离开	从	他们的	模糊的	前	-	阴影	的	这	邪恶的	事物

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

我决心远离他们对楼上邪恶事物的模糊预兆。

“ [ɪf] , ” [sed] [aɪ] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ðɪs] ['hɔ:ntɪd] [ru:m] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,

“	If	,	”	said	I	,	“	you	will	show	me	to	this	haunted	room	of	yours	,
“	如果	,	”	说	我	,	“	你	将要	展示	我	到	这	闹鬼的	房间	的	你的	,

“如果你愿意带我去看看你那间闹鬼的房间，”我说，“

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] .

I	will	make	myself	comfortable	there	.
我	将要	制作	我	舒服的	那里	.

我会在那儿安顿下来。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːf] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld]
" **The old man with the cough jerked his head back so suddenly that it startled**
" 这 老的 男人 和 这 咳嗽 猛地一抖 他的 头 后退 所以 突然 那 它 惊慌
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

"那个咳嗽的老人突然猛地向后仰头，吓了我一跳。"

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə'nʌðər] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and shot another glance of his red eyes at me from out of the
和 射击 其他 瞥一眼 的 他的 红色的 眼睛 在 我 从 出去 的 这
['dɑːrknəs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,
darkness under the shade ,
黑暗 在下面 这 阴影 ,

他从阴影下的黑暗中再次用他那双红色的眼睛瞥了我一眼，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
but no one answered me .
但 不 一 回答 我 .

但没有人回答我。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
I waited a minute , glancing from one to the other .
我 等待 一个 分钟 , 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 .

我等了一会儿，目光在他们之间来回游移。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [steərd][laɪk][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] , ['glerɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] [læk] - ['lʌstər]
The old woman stared like a dead body , glaring into the fire with lack - lustre
这 老的 女士 凝视 喜欢 一个 死的 身体 , 刺眼 进入 这 火 和 缺少 - 光泽
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

老妇人目光呆滞，如同死尸一般，呆滞地盯着火堆。

" [ɪf] , " [aɪ] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] ,
" **If , " I said , a little louder ,**
" 如果 , " 我 说 , 一个 小的 更大声 ,

"如果，"我稍微提高了音量说道，"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['hɔːntɪd] [ruːm] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
" **if you will show me to this haunted room of yours ,**
" 如果 你 将要 展示 我 到 这 闹鬼的 房间 的 你的 ,

"如果你能带我参观你那间闹鬼的房间，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌem 'iː] . "
I will relieve you from the task of entertaining me . "
我 将要 缓解 你 从 这 任务 的 娱乐 我 . "

我将免去你招待我的重任。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði][slæb][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **There's a candle on the slab outside the door , " said the man with the**
" 有 一个 蜡烛 在 这 板 外部 这 门 , " 说 这 男人 和 这
['wɪðərd] [hænd] ,
withered hand ,
干枯 手 ,

"门外石板上有一根蜡烛，"那只手枯萎的男人说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː] .
looking at my feet as he addressed me .
寻找 在 我的 脚 作为 他 已解决 我 .

他一边跟我说话，一边看着我的脚。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [red] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] — ”

“	But	if	you	go	to	the	Red	Room	to	-	night	—	”
“	但	如果	你	去	到	这	红色的	房间	到	-	夜晚	—	”

“但如果你今晚去红房间——”

“ [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] ！ ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , ['sɔːftli] .

“	This	night	of	all	nights	!	”	said	the	old	woman	,	softly	.
“	这	夜晚	的	全部	夜晚	！	”	说	这	老的	女士	,	轻轻	.

“今晚真是个不寻常的夜晚！”老妇人轻声说道。

“ — [juː; jʊ][goʊ][ə'loʊn] . ”

“	—	You	go	alone	.	”
“	—	你	去	独自的	.	”

“——你一个人去。”

“ ['veri] [wel] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['ʃɔːrtli] , “ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wei] [duː][aɪ][goʊ] ? ”

“	Very	well	,	”	I	answered	,	shortly	,	“	and	which	way	do	I	go	?	”
“	非常	出色地	,	”	我	回答	,	不久	,	“	和	哪个	方式	做	我	去	?	”

“好的，”我简短地回答，“那我该往哪走呢？”

“ [juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	You	go	along	the	passage	for	a	bit	,	”	said	he	,
“	你	去	沿着	这	通道	为了	一个	少量	,	”	说	他	,

“你沿着这条通道走一段路，”他说。

['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , “ [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['spaɪrəl]

nodding	his	head	on	his	shoulder	at	the	door	,	“	until	you	come	to	a	spiral
点头	他的	头	在	他的	肩膀	在	这	门	,	“	直到	你	来	到	一个	螺旋

['sterkeɪs] ;

staircase	;
楼梯	;

他朝门口点了点头，“直到你来到螺旋楼梯前；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] ['lændɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [beɪz] .

and	on	the	second	landing	is	a	door	covered	with	green	baize	.
和	在	这	第二	降落	是	一个	门	涵盖	和	绿色的	台布	.

二楼楼梯平台上有一扇覆盖着绿色绒布的门。

[goʊ] [θruː] [ðæt] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

Go	through	that	,	and	down	the	long	corridor	to	the	end	,
去	通过	那	,	和	向下	这	长的	走廊	到	这	结尾	,

穿过那里，沿着长长的走廊走到尽头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ruːm] [ɪz][ɑːn][jʊr; jər][left] [ʌp][ðə; ði] [steps] . ”

and	the	Red	Room	is	on	your	left	up	the	steps	.	”
和	这	红色的	房间	是	在	你的	左边	向上	这	步骤	.	”

红房间就在你左手边，沿着台阶上去就到了。”

“ [hæv; həv][aɪ][gɑːt] [ðæt] [raɪt] ?

“	Have	I	got	that	right	?
“	有	我	得到	那	正确的	?

我理解得对吗?

” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] .

”	I	said	,	and	repeated	his	directions	.
”	我	说	,	和	重复	他的	方向	.

我说道，并重复了他的指示。

[hiː; hi] [kə'rektɪd] [ˌem 'iː][ɪn][wʌn][pər'tɪkjələr] .

He	corrected	me	in	one	particular	.
他	已更正	我	在	一	特别的	.

他纠正了我一个错误。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['goʊɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

“	And	you	are	really	going	?	”	said	the	man	with	the	shade	,
“	和	你	是	真的	去	?	”	说	这	男人	和	这	阴影	,

“你真的要去吗？”戴着墨镜的男人问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪr] , [ʌn'nætʃrəl] ['tɪltɪŋ] [ʌv; əv]

looking	at	me	again	for	the	third	time	with	that	queer	,	unnatural	tilting	of
寻找	在	我	再次	为了	这	第三	时间	和	那	酷儿	,	不自然	倾斜	的

[ðə; ði] [feɪs] .

the	face	.
这	脸	.

他第三次用那种怪异、不自然的脸部倾斜角度看着我。

“ [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] ! ” ['wɪspəd] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .

“	This	night	of	all	nights	!	”	whispered	the	old	woman	.
“	这	夜晚	的	全部	夜晚	!	”	低声说道	这	老的	女士	.

“今晚真是个不寻常的夜晚！”老妇人低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

“	It	is	what	I	came	for	,	”	I	said	,	and	moved	toward	the	door	.
“	它	是	什么	我	来了	为了	,	”	我	说	,	和	已搬	朝向	这	门	.

“这就是我来的目的，”我说，然后走向门口。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪd] [roʊz][ænd; ənd] ['stægərd] [raʊnd] [ðə; ði]

As	I	did	so	,	the	old	man	with	the	shade	rose	and	staggered	round	the
作为	我	做过	所以	,	这	老的	男人	和	这	阴影	玫瑰	和	交错	圆形的	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

我照做的时候，撑着遮阳伞的老人站了起来，踉跄地绕着桌子走了一圈。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

so	as	to	be	closer	to	the	others	and	to	the	fire	.
所以	作为	到	是	更近	到	这	其他的	和	到	这	火	.

这样就能更靠近其他人，更靠近火堆。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]

At	the	door	I	turned	and	looked	at	them	,	and	saw	they	were	all
在	这	门	我	转向	和	看起来	在	他们	,	和	锯	他们	是	全部

[kloʊz] [tə'geðər] ,

close	together	,
关闭	一起	,

走到门口，我转身看向他们，发现他们都挤在一起。

[dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

dark	against	the	firelight	,	staring	at	me	over	their	shoulders	,
黑暗的	反对	这	火光	,	凝视	在	我	超过	他们的	肩膀	,

在火光映衬下，他们身后传来暗色的目光，越过肩膀盯着我。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tent] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['feɪsɪz] .

with	an	intent	expression	on	their	ancient	faces	.
和	一个	意图	表达	在	他们的	古老的	面孔	.

他们古老的脸上带着专注的神情。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [aɪ] [sed] , ['setɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

“	Good	-	night	,	”	I	said	,	setting	the	door	open	.
“	好的	-	夜晚	,	”	我	说	,	环境	这	门	打开	.

“晚安，”我说着，打开了门。

“ [its] [jʊr; jər] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪðərd] [ɑːrm] .

“	It's	your	own	choosing	,	”	said	the	man	with	the	withered	arm	.
“	它是	你的	自己的	选择	,	”	说	这	男人	和	这	干枯	手臂	.

“这是你自己的选择，”手臂萎缩的男人说道。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] ['oʊpən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [wʌz; wəz] [wel] [ə'laɪt] ,

I	left	the	door	wide	open	until	the	candle	was	well	alight	,
我	左边	这	门	宽的	打开	直到	这	蜡烛	曾是	出色地	点燃	,

我一直敞开着门，直到蜡烛完全燃烧起来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪli] , ['ekəuiŋ] ['pæsɪdʒ] .

and	then	I	shut	them	in	,	and	walked	down	the	chilly	,	echoing	passage	.
和	然后	我	关闭	他们	在	,	和	步行	向下	这	寒冷	,	回声	通道	.

然后我把他们关在里面，沿着寒冷、回声阵阵的通道走了下去。

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:dnəs] [ʌv; əv] [ði:z] [θri:] [oʊld] ['penʃənəz] [ɪn] [hu:z] [tʃɑ:rdʒ]

I	must	confess	that	the	oddness	of	these	three	old	pensioners	in	whose	charge
我	必须	承认	那	这	怪异	的	这些	三	老的	退休人员	在	谁	收费

[hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

her	ladyship	had	left	the	castle	,
她	夫人	有	左边	这	城堡	,

我必须承认，夫人离开城堡时托付给这三位老人的古怪之处，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [di:p] - [toʊnd] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊsˌki:pərz] [ru:m] , [ɪn]

and	the	deep	-	toned	,	old	-	fashioned	furniture	of	the	housekeeper's	room	,	in
和	这	深的	-	色调	,	老的	-	造型	家具	的	这	管家的	房间	,	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɔ:r'gæðərd] ,

which	they	foregathered	,
哪个	他们	聚集	,

还有管家房间里那些色调深沉、风格古旧的家具，他们就聚集在那里。

[hæd; həd] [ə'fektɪd] [ˌem 'i:] ['kjʊriəsli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['efərt] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ'self] [æt; ət] [ə; eɪ]

had	affected	me	curiously	in	spite	of	my	effort	to	keep	myself	at	a
有	做作的	我	奇怪的是	在	尽管如此	的	我的	努力	到	保持	我	在	一个

['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [feɪz] .

matter	-	of	-	fact	phase	.
事情	-	的	-	事实	阶段	.

尽管我努力让自己保持冷静客观的态度，但这件事还是以一种奇特的方式影响了我。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [eɪdʒ] , [æn; ən] ['oʊldər] [eɪdʒ] ,

They	seemed	to	belong	to	another	age	,	an	older	age	,
他们	似乎	到	属于	到	其他	年龄	,	一个	老	年龄	,

它们似乎属于另一个时代，一个更古老的时代。

[æn; ən] [eɪdʒ] [wen] [θɪŋz] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪrd] , [wen] ['kɑ:mən] [sens]

an	age	when	things	spiritual	were	indeed	to	be	feared	,	when	common	sense
一个	年龄	什么时候	事物	精神	是	的确	到	是	害怕	,	什么时候	常见的	感觉

[wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:mən] ,

was	uncommon	,
曾是	罕见	,

那是一个人们对精神事物充满恐惧，而常识却十分罕见的时代。

[æn; ən] [eɪdʒ] [wen] ['əʊmənz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] [wɜ:r; wər] ['kredəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['goʊsts] [bɪ'jɑ:nd]

an	age	when	omens	and	witches	were	credible	,	and	ghosts	beyond
一个	年龄	什么时候	预兆	和	女巫	是	可信的	,	和	鬼魂	超过

[dɪ'naɪɪŋ] .

denying	.
否认	.

这是一个预兆和巫术可信，鬼魂无可否认的时代。

[ðer; ðər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] , [θɔ:t] [aɪ] , [ɪz] ['spektrəl] ; [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] , ['fæʃənz]

Their	very	existence	,	thought	I	,	is	spectral	;	the	cut	of	their	clothing	,	fashions
他们的	非常	存在	,	想法	我	,	是	光谱	;	这	切	的	他们的	衣服	,	时尚

[bɔ:rn] [ɪn] [ded] [breɪnz] ;

born	in	dead	brains	;
出生	在	死的	大脑	;

我认为，他们的存在本身就是幽灵般的；他们的衣着，是死脑中诞生的时尚；

[ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] [kən'vi:njənsis] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'baʊt][ðem; ðəm]['i:v(ə)n][ɑ:r; ər] ['goʊstli] —
the **ornaments** **and** **conveniences** **in** **the** **room** **about** **them** **even** **are** **ghostly** **—**
这 装饰品 和 便利设施 在 这 房间 关于 他们 甚至 是 幽灵般的 —
[ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] [men] ,
the **thoughts** **of** **vanished** **men** **,**
这 想法 的 消失了 男人 ,

房间里的装饰品和摆设，甚至连周围的一切都显得阴森森的——那是逝者的思绪。

[wɪtʃ] [stɪl] [hɔ:nt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
which **still** **haunt** **rather** **than** **participate** **in** **the** **world** **of** **to** **-** **day** **.**
哪个 仍然 出没 相当 比 参加 在 这 世界 的 到 - 天 .

它们仍然萦绕在人们心头，而不是参与到当今世界中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ,
And **the** **passage** **I** **was** **in** **,** **long** **and** **shadowy** **,**
和 这 通道 我 曾是 在 , 长的 和 阴暗的 ,

我所在的通道又长又暗，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪlm][ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] ['glɪsnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] ,
with **a** **film** **of** **moisture** **glistening** **on** **the** **wall** **,**
和 一个 电影 的 水分 闪闪发光 在 这 墙 ,

墙上泛着一层水汽，闪闪发光。

[wʌz; wəz][æz; əz] [gɔ:nt] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt][ɪz] [ded] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] .
was **as** **gaunt** **and** **cold** **as** **a** **thing** **that** **is** **dead** **and** **rigid** **.**
曾是 作为 瘦削 和 寒冷的 作为 一个 事物 那 是 死的 和 死板的 .

他面容憔悴冰冷，如同死物一般僵硬。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [aɪ][sent] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt] .
But **with** **an** **effort** **I** **sent** **such** **thoughts** **to** **the** **right** **-** **about** **.**
但 和 一个 努力 我 发送 这样的 想法 到 这 正确的 - 关于 .

但我努力将这些想法传达给了右翼。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['dræfti] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] [ænd; ənd] ['dʌsti] ,
The **long** **,** **drafty** **subterranean** **passage** **was** **chilly** **and** **dusty** **,**
这 长的 , 通风 地下 通道 曾是 寒冷 和 尘土飞扬 ,

漫长而通风的地下通道阴冷潮湿，尘土飞扬。

[ænd; ənd][maɪ]['kænd(ə)l] [flerd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['kaʊər] [ænd; ənd]['kwɪvər] .
and **my** **candle** **flared** **and** **made** **the** **shadows** **cower** **and** **quiver** **.**
和 我的 蜡烛 喇叭口 和 制成 这 阴影 退缩 和 颤动 .

我的蜡烛燃起熊熊烈火，吓得阴影瑟缩颤抖。

[ðə; ði] ['ekoʊz] [ræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['spaɪrəl] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [keɪm]
The **echoes** **rang** **up** **and** **down** **the** **spiral** **staircase** **,** **and** **a** **shadow** **came**
这 回声 响铃 向上 和 向下 这 螺旋 楼梯 , 和 一个 阴影 来了
['swi:pɪŋ] [ʌp]['æftər][ˌem 'i:] ,
sweeping **up** **after** **me** **,**
扫荡 向上 后 我 ,

回声在螺旋楼梯间上下回荡，一道黑影紧随其后。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fled] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ˌoʊvər'hed] .
and **another** **fled** **before** **me** **into** **the** **darkness** **overhead** **.**
和 其他 逃亡 前 我 进入 这 黑暗 开销 .

另一只动物在我面前逃入了头顶的黑暗中。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][waɪd] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɪsnɪŋ]
I **came** **to** **the** **wide** **landing** **and** **stopped** **there** **for** **a** **moment** **listening**
我 来了 到 这 宽的 降落 和 停止 那里 为了 一个 片刻 聆听
[tu:; tə][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜ:rd] ['kri:pɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,
to **a** **rustling** **that** **I** **fancied** **I** **heard** **creeping** **behind** **me** **,**
到 一个 沙沙声 那 我 幻想 我 听到 爬行 在后面 我 ,

我来到宽阔的平台，停在那里一会儿，倾听着我感觉是从身后传来的窸窣声。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['æbsəluːt] ['saɪləns] ,

and	then	,	satisfied	of	the	absolute	silence	,
和	然后	,	使满意	的	这	绝对	沉默	,

然后，在享受了这绝对的寂静之后，

[pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [beɪz] - ['kʌvərd] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]['kɔːrɪdɔːr] .

pushed	open	the	unwilling	baize	-	covered	door	and	stood	in	the	silent	corridor	.
推动	打开	这	不情愿	台布	-	涵盖	门	和	站立	在	这	沉默的	走廊	.

用力推开那扇不情愿地盖着绒布的门，站在寂静的走廊里。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['skersli] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

The	effect	was	scarcely	what	I	expected	,	for	the	moonlight	,
这	影响	曾是	几乎	什么	我	预期的	,	为了	这	月光	,

月光的效果几乎与我的预期大相径庭。

['kʌmɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] ,

coming	in	by	the	great	window	on	the	grand	staircase	,
未来	在	经过	这	伟大的	窗户	在	这	盛大	楼梯	,

从大楼梯上的大窗户进来，

[pɪkt] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn]['vɪvɪd] [blæk] ['ʃædoʊ] [ɔːr] [rɪ'tɪkjuleɪtɪd] ['sɪlvəri] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

picked	out	everything	in	vivid	black	shadow	or	reticulated	silvery	illumination	.
挑选	出去	一切	在	生动	黑色的	阴影	或者	网状的	银色	照明	.

在浓重的黑色阴影或网状银色光晕中，一切都显得格外醒目。

['evriθɪŋ] [siːmd] [ɪn][ɪts]['prɑːpər][pə'zɪʃ(ə)n] ;

Everything	seemed	in	its	proper	position	;
一切	似乎	在	它是	恰当的	位置	;

一切似乎都摆放在合适的位置；

[ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['jestərdeɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [twelv] [mʌnθs]

the	house	might	have	been	deserted	on	the	yesterday	instead	of	twelve	months
这	房子	可能	有	到过	荒凉的	在	这	昨天	反而	的	十二	几个月

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

这栋房子可能昨天才被废弃，而不是十二个月前。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːnsɪz] ,

There	were	candles	in	the	sockets	of	the	sconces	,
那里	是	蜡烛	在	这	插座	的	这	壁灯	,

壁灯的灯座里放着蜡烛。

[ænd; ənd] [wət'evər] [dʌst] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpəts][ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['flɔːrɪŋ]

and	whatever	dust	had	gathered	on	the	carpets	or	upon	the	polished	flooring
和	任何	灰尘	有	聚集	在	这	地毯	或者	之上	这	抛光	地板

[wʌz; wəz][dɪ'strɪbjuːtɪd][soʊ] ['iːvnli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][maɪ] ['kændllaɪt] .

was	distributed	so	evenly	as	to	be	invisible	in	my	candlelight	.
曾是	分布式	所以	均匀地	作为	到	是	无形的	在	我的	烛光	.

地毯上或光亮的地板上积聚的灰尘分布得非常均匀，在我的烛光下完全看不见。

[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

A	waiting	stillness	was	over	everything	.
一个	等待	寂静	曾是	超过	一切	.

一切都笼罩在一片静谧之中。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][æd'væns] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

I	was	about	to	advance	,	and	stopped	abruptly	.
我	曾是	关于	到	进步	,	和	停止	突然	.

我正要继续前进，却突然停了下来。

[ə; eɪ] [brɑːnz] [gruːp] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][baɪ][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]

A	bronze	group	stood	upon	the	landing	hidden	from	me	by	a	corner	of
一个	青铜	团体	站立	之上	这	降落	隐	从	我	经过	一个	角落	的

[ðə; ði] [wɔːl] ;

the	wall	;
这	墙	;

楼梯平台上矗立着一组青铜雕塑，被墙角挡住了，我无法看到它们;

[bʌt; bət][ɪts] [ˈʃædoʊ] [fel] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrvələs] [dɪˈstɪŋktnəs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈpænlɪŋ] ,

but	its	shadow	fell	with	marvelous	distinctness	upon	the	white	paneling	,
但	它是	阴影	跌倒	和	奇妙	明显	之上	这	白色的	镶板	,

但它的影子却清晰地投射在白色的镶板上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ˈkraʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [weɪˈleɪ] [ˌem ˈiː] .

and	gave	me	the	impression	of	some	one	crouching	to	waylay	me	.
和	给予	我	这	印象	的	一些	一	蹲伏	到	路障	我	.

这让我感觉好像有人蹲着要伏击我。

[ðə; ði] [θɪŋ] [dʒʌmpt] [əˈpɑːn][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈsʌd(ə)nli] .

The	thing	jumped	upon	my	attention	suddenly	.
这	事物	跳了起来	之上	我的	注意力	突然	.

那东西突然引起了我的注意。

[aɪ] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [pərˈhæps] .

I	stood	rigid	for	half	a	moment	,	perhaps	.
我	站立	死板的	为了	一半	一个	片刻	,	也许	.

我僵立了半秒钟，或许吧。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ðæt] [held][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] , [aɪ] [ədˈvænst] ,

Then	,	with	my	hand	in	the	pocket	that	held	the	revolver	,	I	advanced	,
然后	,	和	我的	手	在	这	口袋	那	握住	这	左轮手枪	,	我	先进的	,

然后，我把手插在装有左轮手枪的口袋里，向前走去。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [ˈgænɪmiːd] [ænd; ənd][ˈiːg(ə)l] , [ˈglɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .

only	to	discover	a	Ganymede	and	Eagle	,	glistening	in	the	moonlight	.
仅有的	到	发现	一个	木卫三	和	鹰	,	闪闪发光	在	这	月光	.

结果却发现木卫三和木卫六在月光下闪闪发光。

[ðæt] [ˈɪnsɪdənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [rɪˈstɔːrd] [maɪ] [nɜːrv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] [ˈpɔːrsəlɪn] [ˈtʃaɪnəmən] [ɑːn]

That	incident	for	a	time	restored	my	nerve	,	and	a	dim	porcelain	Chinaman	on
那	事件	为了	一个	时间	恢复	我的	神经	,	和	一个	暗淡	瓷	中国人	在

[ə; eɪ] [bʊl] [ˈteɪbl] ,

a	buhl	table	,
一个	布尔	桌子	,

那件事暂时恢复了我的勇气，一张布艺桌子上摆着一个昏暗的瓷器中国人。

[huːz] [hed] [rɔkt] [æz; əz][aɪ] [pæst] , [ˈskersli] [ˈstɑːrtld] [ˌem ˈiː] .

whose	head	rocked	as	I	passed	,	scarcely	startled	me	.
谁	头	摇滚	作为	我	通过了	,	几乎	惊慌	我	.

我经过时，他的头摇晃了一下，但几乎没有吓到我。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃædoʊi]

The	door	of	the	Red	Room	and	the	steps	up	to	it	were	in	a	shadowy
这	门	的	这	红色的	房间	和	这	步骤	向上	到	它	是	在	一个	阴暗的

[ˈkɔːrnər] .

corner	.
角落	.

红房间的门和通往房间的台阶位于一个阴暗的角落里。

[aɪ] [muːvd] [maɪ]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] ['klɪrli] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]

I	moved	my	candle	from	side	to	side	in	order	to	see	clearly	the	nature	of
我	已搬	我的	蜡烛	从	边	到	边	在	命令	到	看	清楚地	这	自然	的

[ðə; ði] ['riːses] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ,

the	recess	in	which	I	stood	,
这	凹陷处	在	哪个	我	站立	,

我左右移动蜡烛，以便更清楚地看清我所站的凹陷处的状况。

[bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] .

before	opening	the	door	.
前	开幕	这	门	.

在开门之前。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [θɔːt] [aɪ] , [ðæt][maɪ] ['predəsesər] [wʌz; wəz][faʊnd] ,

Here	it	was	,	thought	I	,	that	my	predecessor	was	found	,
这里	它	曾是	,	想法	我	,	那	我的	前任	曾是	成立	,

我心想，原来我的前任就在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

and	the	memory	of	that	story	gave	me	a	sudden	twinge	of	apprehension	.
和	这	记忆	的	那	故事	给予	我	一个	突然	轻微疼痛	的	忧虑	.

想起那件事，我突然感到一阵不安。

[aɪ] [glɑːnst] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['gænɪmiːd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

I	glanced	over	my	shoulder	at	the	black	Ganymede	in	the	moonlight	,
我	瞥了一眼	超过	我的	肩膀	在	这	黑色的	木卫三	在	这	月光	,

我回头瞥了一眼月光下那颗黑色的木卫三，

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ruːm] ['ræðər] ['heɪstɪli] ,

and	opened	the	door	of	the	Red	Room	rather	hastily	,
和	打开	这	门	的	这	红色的	房间	相当	草草	,

然后他匆忙地打开了红房间的门。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [hæf] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pælɪd]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

with	my	face	half	turned	to	the	pallid	silence	of	the	corridor	.
和	我的	脸	一半	转向	到	这	苍白	沉默	的	这	走廊	.

我半侧着脸，面对着走廊里死一般的寂静。

[aɪ] ['entərd] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ,

I	entered	,	closed	the	door	behind	me	at	once	,
我	进入	,	关闭	这	门	在后面	我	在	一次	,

我走了进去，立刻把身后的门关上了。

[tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [wɪ'ðɪn] ,

turned	the	key	I	found	in	the	lock	within	,
转向	这	钥匙	我	成立	在	这	锁	之内	,

我用在锁里找到的钥匙转动了钥匙，

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l][held][ə'lɔːft] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ]['vɪdʒɪl] ,

and	stood	with	the	candle	held	aloft	surveying	the	scene	of	my	vigil	,
和	站立	和	这	蜡烛	握住	高空	测量	这	场景	的	我的	守夜	,

我高举蜡烛，环顾着我守夜的现场。

[ðə; ði] [greɪt] [red] [ruːm] [ʌv; əv] [lə'reɪn] ['kæs(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [hæd; həd][daɪd] ;

the	great	Red	Room	of	Lorraine	Castle	,	in	which	the	young	Duke	had	died	;
这	伟大的	红色的	房间	的	洛林	城堡	,	在	哪个	这	年轻的	公爵	有	死亡	;

洛林城堡的宏伟红厅，年轻的公爵就死在那里；

[ɔːr] ['ræðər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ,

or	rather	in	which	he	had	begun	his	dying	,
或者	相当	在	哪个	他	有	开始	他的	垂死	,

或者更确切地说，是他开始走向死亡的地方。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['fɔːlən] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði][steps][aɪ]

for	he	had	opened	the	door	and	fallen	headlong	down	the	steps	I
为了	他	有	打开	这	门	和	倒下	一头扎	向下	这	步骤	我

[hæd; həd][dʒʌst] [ə'sendɪd] .

had	just	ascended	.
有	只是	上升	.

因为他打开了门，然后从我刚刚爬上的台阶上一头栽了下去。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] ,

That	had	been	the	end	of	his	vigil	,
那	有	到过	这	结尾	的	他的	守夜	,

他的守夜就此结束。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gæləənt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] ['goʊstli] [trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd]

of	his	gallant	attempt	to	conquer	the	ghostly	tradition	of	the	place	,	and
的	他的	英勇	试图	到	征服	这	幽灵般的	传统	的	这	地方	,	和

['nevər] ,

never	,
绝不	,

他英勇地试图征服这个地方的幽灵般的传统，而且从未.....

[aɪ] [θɔːt] , [hæd; həd]['æpəpleksi] ['betər] [sɜːrvd] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

I	thought	,	had	apoplexy	better	served	the	ends	of	superstition	.
我	想法	,	有	中风	更好的	服务	这	结束	的	迷信	.

我心想，中风是不是更能服务于迷信的目的呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ænd; ənd]['oʊldər] ['stɔːriz] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

There	were	other	and	older	stories	that	clung	to	the	room	,
那里	是	其他	和	老	故事	那	紧紧抓住	到	这	房间	,

房间里还残留着其他一些更古老的故事。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [ɪn'kredəb(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

back	to	the	half	-	incredible	beginning	of	it	all	,
后退	到	这	一半	-	极好的	开始	的	它	全部	,

回到这一切令人难以置信的开端，

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒɪk][end] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

the	tale	of	a	timid	wife	and	the	tragic	end	that	came	to	her	husband's
这	故事	的	一个	胆小	妻子	和	这	悲惨	结尾	那	来了	到	她	丈夫的

[dʒest][ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər] .

jest	of	frightening	her	.
笑话	的	令人恐惧	她	.

这是一个关于胆小妻子和她丈夫为了吓唬她而开的玩笑最终导致悲剧结局的故事。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðæt] [hjuːdʒ] ['ʃædoʊi] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] ['wɪndoʊ] [beɪz] , [ɪts] [rɪ'sesɪz]

And	looking	round	that	huge	shadowy	room	with	its	black	window	bays	,	its	recesses
和	寻找	圆形的	那	巨大的	阴暗的	房间	和	它是	黑色的	窗户	海湾	,	它是	凹陷处

[ænd; ənd]['ælˌkəʊvz] ,

and	alcoves	,
和	壁龛	,

环顾四周，那间巨大的昏暗房间，黑色的窗户、凹室和壁龛，

[ɪts] ['dʌsti] [braʊn] - [red] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd][dɑːrk][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɜːrnɪtʃər] ,

its	dusty	brown	-	red	hangings	and	dark	gigantic	furniture	,
它是尘土飞扬	棕色的	-	红色的	绞刑	和	黑暗的	巨大	家具	,

它那灰褐色的挂毯和巨大的深色家具，

[wʌn][kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['ledʒəndz] [ðæt] [hæd; həd] ['spraʊtɪd] [ɪn][ɪts] [blæk] ['kɔːrnərz] , [ɪts]

one	could	well	understand	the	legends	that	had	sprouted	in	its	black	corners	,	its
一	可以	出色地	理解	这	传说	那	有	发芽	在	它是	黑色的	角落	,	它是

['dʒəːmineitiŋ] ['dɑːrknəs] .

germinating	darknesses	.
发芽	黑暗	.

人们完全可以理解在其阴暗角落、在其萌芽的黑暗中滋生的传说。

[maɪ]['kænd(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ;

My	candle	was	a	little	tongue	of	light	in	the	vastness	of	the	chamber	;
我的	蜡烛	曾是	一个	小的	舌头	的	光	在	这	广袤无垠	的	这	房间	;

我的蜡烛就像是浩瀚房间里的一小束光;

[ɪts] ['reɪz] [feɪld] [tuː; tə] [pɪrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

its	rays	failed	to	pierce	to	the	opposite	end	of	the	room	,
它是	射线	失败的	到	刺穿	到	这	对面的	结尾	的	这	房间	,

它的光线未能穿透到房间的另一端。

[ænd; ənd][left][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dʌl] [red] ['mɪstəri] [ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

and	left	an	ocean	of	dull	red	mystery	and	suggestion	,
和	左边	一个	海洋	的	乏味的	红色的	神秘	和	建议	,

留下了一片暗红色的神秘和暗示的海洋,

['sentɪn(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] [ɪts]['aɪlənd][ʌv; əv] [laɪt] .

sentinel	shadows	and	watching	darknesses	beyond	its	island	of	light	.
哨兵	阴影	和	观看	黑暗	超过	它是	岛	的	光	.

哨兵般的阴影，注视着光明岛屿之外的黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [bruːdid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

And	the	stillness	of	desolation	brooded	over	it	all	.
和	这	寂静	的	荒凉	沉思	超过	它	全部	.

而一片寂静的荒凉笼罩着这一切。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [sʌm; səm][ɪm'pælpəb(ə)l]['kwɑːləti][ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ruːm] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] .

I	must	confess	some	impalpable	quality	of	that	ancient	room	disturbed	me	.
我	必须	承认	一些	无形的	质量	的	那	古老的	房间	不安	我	.

我必须承认，那间古老房间里某种难以言喻的特质让我感到不安。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [daʊn] .

I	tried	to	fight	the	feeling	down	.
我	尝试	到	斗争	这	感觉	向下	.

我努力压制住这种感觉。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][soʊ] ,

I	resolved	to	make	a	systematic	examination	of	the	place	,	and	so	,
我	已解决	到	制作	一个	系统	考试	的	这	地方	,	和	所以	,

我决定对这个地方进行系统考察，于是，

[baɪ] ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

by	leaving	nothing	to	the	imagination	,
经过	离开	没有什么	到	这	想像力	,

不留任何想象空间，

[dɪ'spel][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l][sə'dʒestʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][əb'skjʊrəti] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

dispel	the	fanciful	suggestions	of	the	obscurity	before	they	obtained	a	hold	upon	me	.
打消	这	奇幻的	建议	的	这	朦胧	前	他们	获得	一个	抓住	之上	我	.

在那些晦涩难懂的幻想占据我的心之前，就将它们驱散掉。

['æftər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɔ:k] [raʊnd]

After	satisfying	myself	of	the	fastening	of	the	door	,	I	began	to	walk	round
后	令人满意	我	的	这	紧固	的	这	门	,	我	开始	到	走	圆形的

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

确认门已关好后，我开始在房间里走动。

['pɪrɪŋ] [raʊnd] [i:tʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

peering	round	each	article	of	furniture	,
窥视	圆形的	每个	文章	的	家具	,

仔细观察每一件家具，

['tʌkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['væləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ɪts] ['kɜ:tənz] [waɪd] .

tucking	up	the	valances	of	the	bed	and	opening	its	curtains	wide	.
塞进	向上	这	裙边	的	这	床	和	开幕	它是	窗帘	宽的	.

把床幔掖好，把窗帘完全拉开。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['ekoʊ] [tu:; tə] [maɪ] ['futsteps] ,

In	one	place	there	was	a	distinct	echo	to	my	footsteps	,
在	一	地方	那里	曾是	一个	清楚的	回声	到	我的	脚步声	,

在某个地方，我的脚步声有了明显的回声。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [aɪ] [meɪd] [si:md] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'hænst] ['rædər] [ðæn; ðən] [broʊk] [ðə; ði]

the	noises	I	made	seemed	so	little	that	they	enhanced	rather	than	broke	the
这	噪音	我	制成	似乎	所以	小的	那	他们	增强型	相当	比	打破	这

['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

silence	of	the	place	.
沉默	的	这	地方	.

我发出的声音似乎微不足道，非但没有打破这里的寂静，反而增添了它的宁静。

[aɪ] [pʊld] [ʌp] [ðə; ði] [blaɪndz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] ['wɪndoʊz] .

I	pulled	up	the	blinds	and	examined	the	fastenings	of	the	several	windows	.
我	拉	向上	这	百叶窗	和	检查	这	紧固件	的	这	一些	视窗	.

我拉起百叶窗，检查了几个窗户的固定装置。

[ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [dʌst] ,

Attracted	by	the	fall	of	a	particle	of	dust	,
吸引	经过	这	落下	的	一个	粒子	的	灰尘	,

被一粒尘埃的落下所吸引，

[aɪ] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] ['tʃɪmni] .

I	leaned	forward	and	looked	up	the	blackness	of	the	wide	chimney	.
我	倾斜	向前	和	看起来	向上	这	黑	的	这	宽的	烟囱	.

我向前倾身，抬头望向漆黑的宽大烟囱。

[ðen] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

Then	,	trying	to	preserve	my	scientific	attitude	of	mind	,
然后	,	尝试	到	保存	我的	科学	态度	的	头脑	,

然后，我努力保持我的科学态度，

[aɪ] [wɔ:kt] [raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [oʊk] ['pænlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] ['si:krət] ['oʊpənɪŋ] ,

I	walked	round	and	began	tapping	the	oak	paneling	for	any	secret	opening	,
我	步行	圆形的	和	开始	窃听	这	橡木	镶板	为了	任何	秘密	开幕	,

我绕着墙走了一圈，开始敲击橡木镶板，看看有没有什么秘密入口。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'sɪstɪd] [bɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['ælkoʊv] .

but	I	desisted	before	reaching	the	alcove	.
但	我	停止	前	到达	这	壁龛	.

但我还没走到壁龛前就放弃了。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] — [waɪt] .

I	saw	my	face	in	a	mirror	—	white	.
我	锯	我的	脸	在	一个	镜子	—	白色的	.

我在镜子里看到了自己的脸——惨白。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [bɪg] ['mɪrɚz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['skɑːnsɪz] ['berɪŋ] ['kændlz] ,

There	were	two	big	mirrors	in	the	room	,	each	with	a	pair	of	sconces	bearing	candles	,
那里	是	二	大的	镜子	在	这	房间	,	每个	和	一个	一对	的	壁灯	轴承	蜡烛	,

房间里有两面大镜子，每面镜子旁边都有一对壁灯，壁灯上放着蜡烛。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlˌʃelf] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['kændlz] [ɪn]['tʃaɪnə]['kænd(ə)l] - [stɪks] .

and	on	the	mantelshelf	,	too	,	were	candles	in	china	candle	-	sticks	.
和	在	这	壁炉架	,	也	,	是	蜡烛	在	中国	蜡烛	-	棍子	.

壁炉架上也摆放着瓷烛台上的蜡烛。

[ɔːl] [ðiːz] [aɪ] [lɪt] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

All	these	I	lit	one	after	the	other	.
全部	这些	我	点燃	一	后	这	其他	.

我把这些都点燃了。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][leɪd] — [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] — [ænd; ənd][aɪ] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	fire	was	laid	—	an	unexpected	consideration	from	the	old	housekeeper	—	and	I	lit	it	,
这	火	曾是	铺设	—	一个	意外	考虑	从	这	老的	管家	—	和	我	点燃	它	,

火已经准备好了——这是老管家出乎意料的贴心之举——我点燃了它。

[tuː; tə] [kiːp] [daʊn] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ʃɪvər] ,

to	keep	down	any	disposition	to	shiver	,
到	保持	向下	任何	处置	到	颤抖	,

为了抑制任何发抖的冲动，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wel] [aɪ] [stʊd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .

and	when	it	was	burning	well	I	stood	round	with	my	back	to	it	and	regarded	the	room	again	.
和	什么时候	它	曾是	燃烧	出色地	我	站立	圆形的	和	我的	后退	到	它	和	认为	这	房间	再次	.

当火烧得很旺的时候，我背对着火堆站着，再次环顾房间。

[aɪ][hæd; həd] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [tʃɪnts] - ['kʌvərd] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][kaɪnd] [ʌv; əv] ['bærɪkeɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	had	pulled	up	a	chintz	-	covered	armchair	and	a	table	to	form	a	kind	of	barricade	before	me	.
我	有	拉	向上	一个	印花棉布	-	涵盖	扶手椅	和	一个	桌子	到	形式	一个	种类	的	路障	前	我	.

我搬来一张印花布扶手椅和一张桌子，在我面前形成一道屏障。

[ɑːn] [ðɪs] [leɪ] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] , ['redi] [tuː; tə][hænd] .

On	this	lay	my	revolver	,	ready	to	hand	.
在	这	躺	我的	左轮手枪	,	准备好	到	手	.

我的左轮手枪就放在这里，随时可以拿在手里。

[maɪ] [prɪ'saɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] ,

My	precise	examination	had	done	me	a	little	good	,
我的	精确的	考试	有	完毕	我	一个	小的	好的	,

我仔细的检查对我略有好处，

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [faʊnd] [ðə; ði] [ri'məutə] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['pɜ:rfɪkt] ['stɪlnəs]

but	I	still	found	the	remoter	darkness	of	the	place	and	its	perfect	stillness
但	我	仍然	成立	这	遥控器	黑暗	的	这	地方	和	它是	完美的	寂静

[tu:] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

too	stimulating	for	the	imagination	.
也	刺激性的	为了	这	想像力	.

但我仍然觉得那个地方偏僻的黑暗和绝对的寂静太能激发想象力了。

[ðə; ði] ['ekəuiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:r][ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv]

The	echoing	of	the	stir	and	crackling	of	the	fire	was	no	sort	of
这	回声	的	这	搅拌	和	噼啪作响	的	这	火	曾是	不	种类	的

['kʌmfərt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

comfort	to	me	.
舒适	到	我	.

柴火翻腾噼啪作响的声音回荡在我耳边，丝毫没有给我带来任何安慰。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðæt]

The	shadow	in	the	alcove	at	the	end	of	the	room	began	to	display	that
这	阴影	在	这	壁龛	在	这	结尾	的	这	房间	开始	到	展示	那

[ʌndɪ'faɪnəbl] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ,

undefinable	quality	of	a	presence	,
无法定义的	质量	的	一个	在场	,

房间尽头壁龛里的影子开始显现出一种难以言喻的存在感。

[ðæt] [ɑ:d] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lə:kiŋ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [soʊ] ['i:zəli] [ɪn]['saɪləns]

that	odd	suggestion	of	a	lurking	living	thing	that	comes	so	easily	in	silence
那	奇怪的	建议	的	一个	潜伏	活的	事物	那	来	所以	容易地	在	沉默

[ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] .

and	solitude	.
和	孤独	.

在寂静和孤独中，很容易产生一种奇怪的、潜伏着某种生物的暗示。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [maɪ'self] ,

And	to	reassure	myself	,
和	到	保证	我	,

为了让自己安心，

[aɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][maɪ'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

I	walked	with	a	candle	into	it	and	satisfied	myself	that	there	was
我	步行	和	一个	蜡烛	进入	它	和	使满意	我	那	那里	曾是

['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][ðer; ðər] .

nothing	tangible	there	.
没有什么	有形	那里	.

我拿着蜡烛走了进去，确认里面没有任何实物后遗症。

[aɪ] [stʊd] [ðæt] ['kænd(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkoʊv][ænd; ənd] [left][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	stood	that	candle	upon	the	floor	of	the	alcove	and	left	it	in	that	position	.
我	站立	那	蜡烛	之上	这	地面	的	这	壁龛	和	左边	它	在	那	位置	.

我把那根蜡烛放在壁龛的地板上，让它保持那个位置。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɜ:rvəs] ['tenʃ(ə)n] ,

By	this	time	I	was	in	a	state	of	considerable	nervous	tension	,
经过	这	时间	我	曾是	在	一个	状态	的	大量	紧张的	紧张	,

那时我已经处于相当紧张的状态。

[ɔ:l'ðoʊ] [tu:; tə][maɪ] ['ri:z(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ædɪkwət] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n] .

although	to	my	reason	there	was	no	adequate	cause	for	my	condition	.
虽然	到	我的	原因	那里	曾是	不	足够的	原因	为了	我的	状况	.

虽然在我看来，我的这种状况并没有什么合理的解释。

[maɪ][maɪnd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] .

My	mind	,	however	,	was	perfectly	clear	.
我的	头脑	,	然而	,	曾是	完美	清除	.

然而，我的头脑却异常清醒。

[aɪ] ['pɔstʃəˌleɪtid] [kwaɪt] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvɪdli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [kʊd; kəd] ['hæpən] ,

I	postulated	quite	unreservedly	that	nothing	supernatural	could	happen	,
我	假设	相当	毫无保留	那	没有什么	超自然	可以	发生	,

我毫不犹豫地断言，不可能发生任何超自然事件。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [bɪ'gæn] ['strɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [raɪmz] [tə'geðər] , ['ɪŋˌgoʊldzbi]

and	to	pass	the	time	I	began	stringing	some	rhymes	together	,	Ingoldsby
和	到	经过	这	时间	我	开始	串	一些	韵律	一起	,	英戈尔兹比

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

为了打发时间，我开始模仿英戈尔斯比的风格，把一些韵律串联起来。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

concerning	the	original	legend	of	the	place	.
有关	这	原来的	传奇	的	这	地方	.

关于这个地方的原始传说。

[ə; eɪ] [fju:] [aɪ] [spoʊk] [ə'laʊd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ekoʊz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['plez(ə)nt] *

A	few	I	spoke	aloud	,	but	the	echoes	were	not	pleasant	*
一个	很少	我	辐	大声	,	但	这	回声	是	不是	令人愉快的	*

我曾大声说过几句话，但回声并不悦耳。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [aɪ] ['ɔ:lsoʊ] [ə'bændənd] , ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

For	the	same	reason	I	also	abandoned	,	after	a	time	,
为了	这	相同的	原因	我	还	弃	,	后	一个	时间	,

出于同样的原因，过了一段时间后，我也放弃了。

[ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ'self][ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['goʊsts][ænd; ənd] ['hɔ:ntɪŋ] .

a	conversation	with	myself	upon	the	impossibility	of	ghosts	and	haunting	.
一个	对话	和	我	之上	这	不可能	的	鬼魂	和	令人难忘	.

我和自己进行了一场关于鬼魂和闹鬼现象不可能存在的对话。

[maɪ][maɪnd] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [oʊld][ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['pi:p(ə)l] [ˌdaʊn'sterz] ,

My	mind	reverted	to	the	three	old	and	distorted	people	downstairs	,
我的	头脑	恢复	到	这	三	老的	和	扭曲	人们	楼下	,

我的思绪又回到了楼下那三个衰老扭曲的人身上。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [ðæt] ['tɑ:pɪk] .

and	I	tried	to	keep	it	upon	that	topic	.
和	我	尝试	到	保持	它	之上	那	话题	.

我尽量让谈话围绕这个话题展开。

[ðə; ði]['sɑ:mbər] [redz] [ænd; ənd] [greiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['trʌbld] [ˌem 'i:] ;

The	sombre	reds	and	grays	of	the	room	troubled	me	;
这	阴沉	红色	和	灰色	的	这	房间	麻烦	我	;

房间里阴沉的红色和灰色让我感到不安；

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts]['sev(ə)n] ['kændlz] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [dɪm] .

even	with	its	seven	candles	the	place	was	merely	dim	.
甚至	和	它是	七	蜡烛	这	地方	曾是	仅仅	暗淡	.

即使点了七根蜡烛，屋里也只是光线昏暗。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv] ['flerɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dræft] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ['flɪkərɪŋ] ,

The	light	in	the	alcove	flaring	in	a	draft	,	and	the	fire	flickering	,
这	光	在	这	壁龛	燃烧	在	一个	草稿	,	和	这	火	闪烁	,

壁龛里的灯光在微风中闪烁，炉火也随之摇曳。

[kept] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [pə'nʌmbrə] [pər'petʃuəli] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔɪzləs]

kept	**the**	**shadows**	**and**	**penumbra**	**perpetually**	**shifting**	**and**	**stirring**	**in**	**a**	**noiseless**
保留	这	阴影	和	半影	永恒地	转变	和	搅拌	在	一个	无声

['flaɪti] [dæns] .

flighty	**dance**	**.**
轻浮	舞蹈	.

阴影和半影不断地变化和涌动，进行着无声而轻盈的舞蹈。

['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['remədi] , [aɪ] [ri'kɔːld] [ðə; ði][wæks] ['kændlz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

Casting	**about**	**for**	**a**	**remedy**	**,**	**I**	**recalled**	**the**	**wax**	**candles**	**I**	**had**	**seen**	**in**	**the**
铸件	关于	为了	一个	补救	，	我	召回	这	蜡	蜡烛	我	有	已见	在	这

['kɔːrɪdɔːr] ,

corridor	**,**
走廊	,

我四处寻找解决办法，突然想起了在走廊里看到的蜡烛。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['efərt] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən]

and	**,**	**with**	**a**	**slight**	**effort**	**,**	**carrying**	**a**	**candle**	**and**	**leaving**	**the**	**door**	**open**
和	,	和	一个	轻微	努力	,	携带	一个	蜡烛	和	离开	这	门	打开

,

,
,

稍加努力，便拿着蜡烛，敞开着门。

[aɪ] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [æz; əz]

I	**walked**	**out**	**into**	**the**	**moonlight**	**,**	**and**	**presently**	**returned**	**with**	**as**	**many**	**as**
我	步行	出去	进入	这	月光	,	和	目前	返回	和	作为	许多	作为

[ten] .

ten	**.**
十	.

我走到月光下，不久就带着多达十个人回来了。

[ðiːz] [aɪ][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['nɪk] - [næk] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]

These	**I**	**put**	**in**	**the**	**various**	**knick**	**-**	**knacks**	**of**	**china**	**with**	**which**	**the**	**room**	**was**
这些	我	放	在	这	各种各样的	尼克	-	技巧	的	中国	和	哪个	这	房间	曾是

['spɑːrsli] [ə'dɔrnd] ,

sparsely	**adorned**	**,**
稀疏地	装饰	,

我把这些放进了房间里零星摆放的各种瓷器小摆件里。

[ænd; ənd] [lɪt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd][leɪn] ['diːpəst] , [sʌm; səm]

and	**lit**	**and**	**placed**	**them**	**where**	**the**	**shadows**	**had**	**lain**	**deepest**	**,**	**some**
和	点燃	和	放置	他们	在哪里	这	阴影	有	莱恩	最深处	,	一些

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

on	**the**	**floor**	**,**
在	这	地面	,

然后点亮它们，并将它们放置在阴影最深的地方，有些放在地板上。

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [rɪ'sesɪz] ,

some	**in**	**the**	**window**	**recesses**	**,**
一些	在	这	窗户	凹陷处	,

有些在窗户凹槽里，

[ɜˈeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːəˈreɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [maɪ] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈkændlz] [wɜːr; wər] [soʊ]

arranging	**and**	**rearranging**	**them**	**until**	**at**	**last**	**my**	**seventeen**	**candles**	**were**	**so**
安排	和	重新排列	他们	直到	在	最后的	我的	十七	蜡烛	是	所以

[pleɪst] [ðæt] [nɑːt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] [hæd; həd] [ðə; ði] [dəˈrekt] [laɪt] [ʌv; əv] [æt; ət]

placed	**that**	**not**	**an**	**inch**	**of**	**the**	**room**	**but**	**had**	**the**	**direct**	**light**	**of**	**at**
放置	那	不是	一个	英寸	的	这	房间	但	有	这	直接的	光	的	在

[liːst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

least	**one**	**of**	**them**	**.**
至少	一	的	他们	.

我反复摆放，直到最后将十七根蜡烛摆放得恰到好处，房间里的每一寸地方都能至少被其中一根蜡烛的光芒照亮。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [goʊst] [keɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɔːrn] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [trɪp]

It	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**when**	**the**	**ghost**	**came**	**I**	**could**	**warn**	**him**	**not**	**to**	**trip**
它	发生	到	我	那	什么时候	这	鬼	来了	我	可以	警告	他	不是	到	旅行

[ˈoʊvər] [ðem; ðəm] .

over	**them**	**.**
超过	他们	.

我突然想到，当鬼魂出现时，我可以提醒他不要被这些东西绊倒。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ˈbraɪtli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] .

The	**room**	**was**	**now**	**quite**	**brightly**	**illuminated**	**.**
这	房间	曾是	现在	相当	明亮地	照明	.

房间里的灯光现在非常明亮。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈtʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪlənt] [ˈstriːmɪŋ]

There	**was**	**something**	**very**	**cheering**	**and**	**reassuring**	**in**	**these**	**little**	**silent**	**streaming**
那里	曾是	某物	非常	欢呼	和	令人安心	在	这些	小的	沉默的	流媒体

[fleɪmz] ,

flames	**,**
火焰	,

这些静静流淌的小火焰，给人一种非常令人振奋和安心的感觉。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðer; ðər] [ˈstedi] [ˌdɪmɪˈnuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [leŋkθ; leŋθ] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː] [æn; ən]

and	**to**	**notice**	**their**	**steady**	**diminution**	**of**	**length**	**offered**	**me**	**an**
和	到	注意	他们的	稳定的	减少	的	长度	提供	我	一个

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] .

occupation	**and**	**gave**	**me**	**a**	**reassuring**	**sense**	**of**	**the**	**passage**	**of**	**time**	**.**
职业	和	给予	我	一个	令人安心	感觉	的	这	通道	的	时间	.

注意到它们长度的逐渐缩短，让我有了消遣，也让我对时间的流逝有了令人安心的感觉。

[ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪdʒɪl] [weid] [ˈhevɪli]

Even	**with**	**that**	**,**	**however**	**,**	**the**	**brooding**	**expectation**	**of**	**the**	**vigil**	**weighed**	**heavily**
甚至	和	那	,	然而	,	这	沉思	期待	的	这	守夜	称重	重度

[ɪˈnʌf] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] .

enough	**upon**	**me**	**.**
足够的	之上	我	.

即便如此，守夜的沉重预感仍然让我感到压力巨大。

[aɪ] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [hænd] [ʌv; əv] [maɪ] [wɑːtʃ] [kriːp] [tɔːrdz] [ˈmɪdnaɪt] .

I	**stood**	**watching**	**the**	**minute**	**hand**	**of**	**my**	**watch**	**creep**	**towards**	**midnight**	**.**
我	站立	观看	这	分钟	手	的	我的	手表	潜行者	向	午夜	.

我站在那里，看着手表的分针缓缓向午夜迈去。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈælkoʊv] .

Then	**something**	**happened**	**in**	**the**	**alcove**	**.**
然后	某物	发生	在	这	壁龛	.

然后，壁龛里发生了一些事情。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] [goʊ] [aʊt] ,

I	**did**	**not**	**see**	**the**	**candle**	**go**	**out**	**,**
我	做过	不是	看	这	蜡烛	去	出去	,

我没看到蜡烛熄灭。

[aɪ] ['sɪmpli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

I	simply	turned	and	saw	that	the	darkness	was	there	,
我	简单地	转向	和	锯	那	这	黑暗	曾是	那里	,

我转过身，发现那里一片黑暗。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [stɑːrt][ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

as	one	might	start	and	see	the	unexpected	presence	of	a	stranger	.
作为	一	可能	开始	和	看	这	意外	在场	的	一个	陌生人	.

就像有人突然发现一个陌生人出现在眼前一样。

[ðə; ðɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .

The	black	shadow	had	sprung	back	to	its	place	.
这	黑色的	阴影	有	弹簧	后退	到	它是	地方	.

黑色的影子又回到了原来的位置。

“ [baɪ][dʒoʊv] , ” [sed] [aɪ][ə'laʊd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [sər'praɪz] , “ [ðæt] ['dræfts][ə; eɪ] [strɔːŋ]

“	By	Jove	,	”	said	I	aloud	,	recovering	from	my	surprise	,	“	that	draft's	a	strong
“	经过	朱庇特	,	”	说	我	大声	,	恢复中	从	我的	惊喜	,	“	那	草案	一个	强的

[wʌn] ;

one	;
一	;

“我的天哪，”我从惊讶中回过神来，大声说道，“这个草案很棒；

” [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['mætʃbɑːks][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

”	and	taking	the	matchbox	from	the	table	,
”	和	采取	这	火柴盒	从	这	桌子	,

“然后从桌上拿起火柴盒，”

[aɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] ['mænər] [tuː; tə] ['rilaɪt] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər] [ə'gen] .

I	walked	across	the	room	in	a	leisurely	manner	to	relight	the	corner	again	.
我	步行	穿过	这	房间	在	一个	悠闲	方式	到	重新点燃	这	角落	再次	.

我悠闲地走到房间另一边，重新点燃了角落里的灯。

[maɪ][fɜːrst] [mætʃ] [wʊd] [nɑːt] [straɪk] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sekənd] ,

My	first	match	would	not	strike	,	and	as	I	succeeded	with	the	second	,
我的	第一的	匹配	会	不是	罢工	,	和	作为	我	成功了	和	这	第二	,

我第一次打火失败了，但第二次就成功了。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [blɪŋk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

something	seemed	to	blink	on	the	wall	before	me	.
某物	似乎	到	眨	在	这	墙	前	我	.

我面前的墙上似乎有什么东西闪了一下。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ]

I	turned	my	head	involuntarily	and	saw	that	the	two	candles	on	the	little	table	by
我	转向	我的	头	不由自主	和	锯	那	这	二	蜡烛	在	这	小的	桌子	经过

[ðə; ðɪ]['faɪərpleɪs][wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

the	fireplace	were	extinguished	.
这	壁炉	是	熄灭	.

我不由自主地转过头，看到壁炉旁小桌子上的两根蜡烛熄灭了。

[aɪ][roʊz][æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

I	rose	at	once	to	my	feet	.
我	玫瑰	在	一次	到	我的	脚	.

我立刻站了起来。

“ [ɑːd] , ” [aɪ] [sed] .

“	Odd	,	”	I	said	.
“	奇怪的	,	”	我	说	.

“奇怪，”我说。

“ [dɪd][aɪ][duː] [ðæt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] ?
“ Did I do that myself in a flash of absent - mindedness ?
“ 做过 我 做 那 我 在 一个 闪光 的 缺席的 - 心智 ?

“那是我一时疏忽大意做的吗？”

” [aɪ] [wɔːkt] [bæk] , [ˌriː'lɪt] [wʌn] ,
” I walked back , relit one ,
” 我 步行 后退 , 重新点燃 一 ,

我走回去，重新点燃了一支，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [skɑːns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and as I did so I saw the candle in the right sconce of one of the
和 作为 我 做过 所以 我 锯 这 蜡烛 在 这 正确的 壁灯 的 一 的 这
['mɪrɚz] [wɪŋk][ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [aʊt] ,
mirrors wink and go right out ,
镜子 眨眼 和 去 正确的 出去 ,

就在这时，我看到其中一面镜子右侧壁灯里的蜡烛眨了眨眼，然后就熄灭了。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɪts][kəm'pænjən] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
and almost immediately its companion followed it .
和 几乎 立即地 它是 伴侣 随后 它 .

几乎立刻，它的同伴也跟了上去。

[ðə; ðɪ] [fleɪmz] ['vænɪʃt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [wɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [nɪpt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['fɪŋgər]
The flames vanished as if the wick had been suddenly nipped between a finger
这 火焰 消失了 作为 如果 这 灯芯 有 到过 突然 轻咬 之间 一个 手指
[ænd; ənd] [θʌm] ,
and thumb ,
和 拇指 ,

火焰瞬间消失，仿佛灯芯被人用拇指和食指捏断了一样。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɪk] ['niːðər] ['gloʊɪŋ] [nɔːr]['smoʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [blæk] .
leaving the wick neither glowing nor smoking , but black .
离开 这 灯芯 两者都不 发光 也不 吸烟 , 但 黑色的 .

灯芯既不发光也不冒烟，而是变成黑色。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] [went] [aʊt] ,
While I stood gaping the candle at the foot of the bed went out ,
尽管 我 站立 张开的 这 蜡烛 在 这 脚 的 这 床 去 出去 ,

我呆呆地站在那里，这时床脚的蜡烛熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [step] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
and the shadows seemed to take another step toward me .
和 这 阴影 似乎 到 拿 其他 步 朝向 我 .

那些影子似乎又向我走来一步。

“ [ðɪs] [wəʊnt][duː] ! ” [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ]
“ This won't do ! ” said I , and first one and then another candle on the
“ 这 惯于 做 ! ” 说 我 , 和 第一的 一 和 然后 其他 蜡烛 在 这
['mæntlˌʃelf] ['fɑːloʊd] .
mantelshelf followed .
壁炉架 随后 .

“这样不行！”我说，然后壁炉架上的蜡烛先是一根，接着又一根。

“ [wɒts] [ʌp] ?
“ What's up ?
“ 是什么 向上 ?

“这是怎么回事?

” [aɪ][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [haɪ] [noʊt] ['getɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [vɔɪs] ['sʌmhaʊ] .
” I cried , with a queer high note getting into my voice somehow .
” 我 哭 , 和 一个 酷儿 高的 笔记 获得 进入 我的 嗓音 不知何故 .

“我哭了，不知为何我的声音里夹杂着一种奇怪的高音。”

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:rdroʊb] [went] [aʊt] ,

At	that	the	candle	on	the	corner	of	the	wardrobe	went	out	,
在	那	这	蜡烛	在	这	角落	的	这	衣柜	去	出去	,

这时，衣柜角落里的蜡烛熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [ˌri:'lɪt] [ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv] ['fɑ:loʊd] .

and	the	one	I	had	relit	in	the	alcove	followed	.
和	这	一	我	有	重新点燃	在	这	壁龛	随后	.

然后，我在壁龛里重新点燃的那支蜡烛也跟着燃了起来。

“ ['stedi] [ɑ:n] !

“	Steady	on	!
“	稳定的	在	!

“稳住！”

” [aɪ] [sed] , “ [ðoʊz] ['kændlz] [ɑ:r; ər]['wɑ:ntɪd] , ” ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l]

”	I	said	,	“	those	candles	are	wanted	,	”	speaking	with	a	half	-	hysterical
”	我	说	,	“	那些	蜡烛	是	通缉	,	”	请讲	和	一个	一半	-	歇斯底里的

[fə'si:ʃəsnəs] ,

facetiousness	,
滑稽	,

我说：“那些蜡烛是需要的，”语气中带着半歇斯底里的戏谑。

[ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [ə'weɪ][æt; ət][ə; eɪ] [mætʃ] [ðə; ði] [waɪl] , “ [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæntl] ['kændlˌstɪks] .

and	scratching	away	at	a	match	the	while	,	“	for	the	mantel	candlesticks	.
和	抓挠	离开	在	一个	匹配	这	尽管	,	“	为了	这	壁炉架	烛台	.

一边划着火柴，“为了壁炉架上的烛台。”

” [maɪ][hændz] ['trembld] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [twaɪs] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [rʌf] ['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði]

”	My	hands	trembled	so	much	that	twice	I	missed	the	rough	paper	of	the
”	我的	双手	颤抖	所以	很多	那	两次	我	错过	这	粗糙的	纸	的	这

['mætʃbɑ:ks] .

matchbox	.
火柴盒	.

“我的手抖得厉害，两次都没能抓住火柴盒粗糙的纸面。”

[æz; əz][ðə; ði] ['mæntl] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] ['dɑ:rknəs] [ə'gen] ,

As	the	mantel	emerged	from	darkness	again	,
作为	这	壁炉架	出现	从	黑暗	再次	,

当地幔再次从黑暗中显现出来时，

[tu:] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] [ri'məutə] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [i'klipst] .

two	candles	in	the	remoter	end	of	the	room	were	eclipsed	.
二	蜡烛	在	这	遥控器	结尾	的	这	房间	是	日食	.

房间远端的两根蜡烛被遮蔽了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mætʃ] [aɪ]['ɔ:lsoʊ] [ˌri:'lɪt] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['mɪrər] ['kændlz] ,

But	with	the	same	match	I	also	relit	the	larger	mirror	candles	,
但	和	这	相同的	匹配	我	还	重新点燃	这	更大的	镜子	蜡烛	,

但我用同一根火柴也重新点燃了较大的镜面蜡烛。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [nɪr] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

and	those	on	the	floor	near	the	doorway	,
和	那些	在	这	地面	靠近	这	门口	,

还有那些躺在门口附近地板上的人，

[soʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [si:md] [tu:; tə][geɪn][ɑ:n][ðə; ði][ɪk'stɪŋkʃənz, ɪk'stɪŋʃənz] .

so	that	for	the	moment	I	seemed	to	gain	on	the	extinctions	.
所以	那	为了	这	片刻	我	似乎	到	获得	在	这	物种灭绝	.

所以，在那一刻，我似乎追赶上了灭绝的浪潮。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] ['vɑ:li] [ðer; ðər] ['vænɪʃt] [fɔ:r] [laɪts] [æt; ət][wʌns][ɪn] ['dɪfrənt]

But	then	in	a	noiseless	volley	there	vanished	four	lights	at	once	in	different
但	然后	在	一个	无声	截击	那里	消失了	四	灯	在	一次	在	不同的

['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

corners	of	the	room	,
角落	的	这	房间	,

但随后，房间不同角落的四盏灯突然无声地同时消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [ə'nʌðər] [mætʃ] [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] [heɪst] , [ænd; ənd] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['wɪðər] [tu:; tə]

and	I	struck	another	match	in	quivering	haste	,	and	stood	hesitating	whither	to
和	我	击	其他	匹配	在	颤抖	匆忙	,	和	站立	犹豫不决	往哪里去	到

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

take	it	.
拿	它	.

于是我颤抖着又划了一根火柴，犹豫着该把它拿往哪里去。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] [si:md] [tu:; tə] [swi:p] [aʊt][ðə; ði] [tu:] ['kændlz]

As	I	stood	undecided	,	an	invisible	hand	seemed	to	sweep	out	the	two	candles
作为	我	站立	未决定	,	一个	无形的	手	似乎	到	扫	出去	这	二	蜡烛

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

on	the	table	.
在	这	桌子	.

我犹豫不决时，一只无形的手似乎扫掉了桌上的两根蜡烛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [aɪ] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði]['ælkoʊv] ,

With	a	cry	of	terror	I	dashed	at	the	alcove	,
和	一个	哭	的	恐怖	我	虚线	在	这	壁龛	,

我惊恐地尖叫一声，冲进了壁龛。

[ðen] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

then	into	the	corner	and	then	into	the	window	,
然后	进入	这	角落	和	然后	进入	这	窗户	,

然后钻进角落，再钻进窗户。

[ˌri:'laɪtɪŋ] [θri:] [æz; əz] [tu:] [mɔ:r] ['vænɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [pɜ'si:vɪŋ] [ə; eɪ]

relighting	three	as	two	more	vanished	by	the	fireplace	,	and	then	,	perceiving	a
重新点燃	三	作为	二	更多的	消失了	经过	这	壁炉	,	和	然后	,	感知	一个

['betər] [wei] ,

better	way	,
更好的	方式	,

壁炉旁又有两根蜡烛消失，他重新点燃了三根，然后，他想到了一个更好的办法，

[aɪ] [drɑ:pt] [mætʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪərn] - [baʊnd] ['di:dbɔks][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp]

I	dropped	matches	on	the	iron	-	bound	deedbox	in	the	corner	,	and	caught	up
我	掉落	比赛	在	这	铁	-	边界	契约箱	在	这	角落	,	和	捕捉	向上

[ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ['kændlstɪk] .

the	bedroom	candlestick	.
这	卧室	烛台	.

我把火柴掉在了角落里的铁皮契约盒上，结果碰到了卧室的烛台。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [mætʃɪz] ,

With	this	I	avoided	the	delay	of	striking	matches	,
和	这	我	避免	这	延迟	的	引人注目	比赛	,

这样我就避免了划火柴的延误。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['stedi] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [went] [ɑ:n] ,

but	for	all	that	the	steady	process	of	extinction	went	on	,
但	为了	全部	那	这	稳定的	过程	的	灭绝	去	在	,

尽管如此，物种灭绝的进程仍在稳步进行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [aɪ] [fɪrd] [ænd; ənd] [fɔːt] [ə'genst] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [krept] [ɪn][ə'pɑːn]

and	the	shadows	I	feared	and	fought	against	returned	,	and	crept	in	upon
和	这	阴影	我	害怕	和	战斗	反对	返回	,	和	悄悄地爬	在	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我所恐惧和对抗的阴影再次出现，悄悄地向我袭来。

[fɜːrst][ə; eɪ][step] [geɪnd] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðen] [ɑːn] [ðæt] .

first	a	step	gained	on	this	side	of	me	,	then	on	that	.
第一的	一个	步	获得	在	这	边	的	我	,	然后	在	那	.

先在我这边迈出一步，然后再在那边迈出一步。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst]['fræntɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd]

I	was	now	almost	frantic	with	the	horror	of	the	coming	darkness	,	and
我	曾是	现在	几乎	疯狂的	和	这	恐怖	的	这	未来	黑暗	,	和

[maɪ][self] - [pə'zeʃn] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] .

my	self	-	possession	deserted	me	.
我的	自己	-	拥有	荒凉的	我	.

面对即将到来的黑暗，我几乎陷入了疯狂，完全丧失了理智。

[aɪ] [liːpt] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm]['kænd(ə)l][tuː; tə]['kænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ][veɪn] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðæt]

I	leaped	panting	from	candle	to	candle	in	a	vain	struggle	against	that
我	跳跃	喘息	从	蜡烛	到	蜡烛	在	一个	徒劳	斗争	反对	那

[rɪ'mɔːrsləs] [æd'væns] .

remorseless	advance	.
冷酷无情	进步	.

我气喘吁吁地从一根蜡烛跳到另一根蜡烛，徒劳地抵抗着那无情的逼近。

[aɪ] [bruːzd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [θaɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ][sent][ə; eɪ] [tʃer] ['hedlɔːŋ] ,

I	bruised	myself	in	the	thigh	against	the	table	,	I	sent	a	chair	headlong	,
我	瘀伤	我	在	这	大腿	反对	这	桌子	,	我	发送	一个	椅子	一头扎	,

我的大腿撞到桌子磕破了，我还把一把椅子打翻在地。

[aɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] [hwiskt] [ðə; ði] [klɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][maɪ][fɔːl] .

I	stumbled	and	fell	and	whisked	the	cloth	from	the	table	in	my	fall	.
我	踉跄	和	跌倒	和	搅拌	这	布	从	这	桌子	在	我的	落下	.

我绊了一下，摔倒在地，摔倒时把桌布从桌子上掀了下来。

[maɪ]['kænd(ə)l] [roʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [snætʃt] [ə'nʌðər] [æz; əz][aɪ][roʊz] .

My	candle	rolled	away	from	me	and	I	snatched	another	as	I	rose	.
我的	蜡烛	滚动	离开	从	我	和	我	抢夺	其他	作为	我	玫瑰	.

我的蜡烛滚落到一边，我起身时又抓起一根。

[ə'brʌptli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bloʊn] [aʊt][æz; əz][aɪ] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][maɪ]

Abruptly	this	was	blown	out	as	I	swung	it	off	the	table	by	the	wind	of	my
突然	这	曾是	吹	出去	作为	我	摇摆	它	离开	这	桌子	经过	这	风	的	我的

['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] ,

sudden	movement	,
突然	移动	,

突然，我猛地把它从桌子上甩了下来，被风吹灭了。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kændlz] ['fɑːloʊd] .

and	immediately	the	two	remaining	candles	followed	.
和	立即地	这	二	其余的	蜡烛	随后	.

紧接着，剩下的两根蜡烛也燃了起来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [red] [laɪt] ,

But	there	was	light	still	in	the	room	,	a	red	light	,
但	那里	曾是	光	仍然	在	这	房间	,	一个	红色的	光	,

但房间里仍然有光，一盏红灯。

[ðæt] ['striːmd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['steɪvd] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

that	streamed	across	the	ceiling	and	staved	off	the	shadows	from	me	.
那	流媒体	穿过	这	天花板	和	挨饿	离开	这	阴影	从	我	.

那光流掠过天花板，驱散了笼罩我的阴影。

[ðə; ði] ['faɪər] !

The	fire	!
这	火	!

着火了！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [θrʌst] [maɪ] ['kænd(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [baːz] [ænd; ənd] ['rilaɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	I	could	still	thrust	my	candle	between	the	bars	and	relight	it	.
的	课程	我	可以	仍然	推力	我的	蜡烛	之间	这	酒吧	和	重新点燃	它	.

当然，我仍然可以把蜡烛塞进栏杆之间重新点燃。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['dænsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl]

I	turned	to	where	the	flames	were	still	dancing	between	the	glowing	coals
我	转向	到	在哪里	这	火焰	是	仍然	跳舞	之间	这	发光	煤炭

[ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [red] [rɪ'flekʃnz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ;

and	splashing	red	reflections	upon	the	furniture	;
和	溅起水花	红色的	反思	之上	这	家具	;

我转过身，看到火焰仍在炽热的煤炭间跳跃，红色的光芒溅落在家具上；

[meɪd] [tuː] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] [in'kɔntinəntli] [ðə; ði] [fleɪmz] ['dwindld] [ænd; ənd]

made	two	steps	toward	the	grate	,	and	incontinently	the	flames	dwindled	and
制成	二	步骤	朝向	这	格特	,	和	失禁	这	火焰	减少	和

['vænɪʃt] ,

vanished	,
消失了	,

他朝炉栅走了两步，火焰立刻减弱并消失了。

[ðə; ði] [gloʊ] ['vænɪʃt] , [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [rʌʃt] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

the	glow	vanished	,	the	reflections	rushed	together	and	disappeared	,
这	辉光	消失了	,	这	反思	匆忙	一起	和	消失	,

光芒消失了，倒影涌向一起，然后消失了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [θrʌst] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [baːz] ['dɑːrknəs] [kloʊzd] [əˈpɑːn] [ˌem 'iː] [laɪk]

and	as	I	thrust	the	candle	between	the	bars	darkness	closed	upon	me	like
和	作为	我	推力	这	蜡烛	之间	这	酒吧	黑暗	关闭	之上	我	喜欢

[ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] ,

the	shutting	of	an	eye	,
这	关闭	的	一个	眼睛	,

当我把蜡烛插进铁栏杆之间时，黑暗像闭上一只眼睛一样向我袭来。

[ræpt] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [ɪm'breɪs] , [siːld] [maɪ] ['vɪʒ(ə)n] ,

wrapped	about	me	in	a	stifling	embrace	,	sealed	my	vision	,
包装	关于	我	在	一个	令人窒息	拥抱	,	密封	我的	想象	,

一股令人窒息的压迫感将我紧紧包裹，封锁了我的视线。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði] [læst] ['vestidʒiz] [ʌv; əv] [self] - [pə'zeʃn] [frʌm; frəm] [maɪ] [breɪn] .

and	crushed	the	last	vestiges	of	self	-	possession	from	my	brain	.
和	碎	这	最后的	残余	的	自己	-	拥有	从	我的	脑	.

彻底摧毁了我脑海中最后一点自律的余地。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] ['pælpəb(ə)l] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['terər] .

And	it	was	not	only	palpable	darkness	,	but	intolerable	terror	.
和	它	曾是	不是	仅有的	可感知的	黑暗	,	但	无法容忍	恐怖	.

不仅是显而易见的黑暗，更是令人难以忍受的恐惧。

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] [fel] [frʌm; frəm] [maɪ] [hændz] .

The	candle	fell	from	my	hands	.
这	蜡烛	跌倒	从	我的	双手	.

蜡烛从我手中滑落。

[aɪ] [flʌŋ] [aʊt][maɪ][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ][veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [θrʌst] [ðæt] ['pɑːndərəs] ['blæknəs] [ə'weɪ]
I flung out my arms in a vain effort to thrust that ponderous blackness away
我 扔 出去 我的 武器 在 一个 徒劳 努力 到 推力 那 沉重的 黑 离开
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
from me ,
从 我 ,

我徒劳地伸出双臂，想要将那沉重的黑暗推开。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][maɪ] [vɔɪs] , [skriːmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] , [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] .
and lifting up my voice , screamed with all my might , once , twice , thrice .
和 举重 向上 我的 嗓音 , 尖叫 和 全部 我的 可能 , 一次 , 两次 , 三次 .

我提高了嗓门，用尽全力大声喊叫，一声，两声，三声。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['stægərd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
Then I think I must have staggered to my feet .
然后 我 思考 我 必须 有 交错 到 我的 脚 .

然后我想我一定是踉跄着站起来的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['kɔːrɪdɔːr] ,
I know I thought suddenly of the moonlit corridor ,
我 知道 我 想法 突然 的 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 走廊 ,

我知道我突然想到了月光下的走廊，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [boʊd] [ænd; ənd][maɪ][ɑːrmz]['oʊvər][maɪ] [feɪs] ,
and with my head bowed and my arms over my face ,
和 和 我的 头 鞠躬 和 我的 武器 超过 我的 脸 ,

我低着头，双臂捂着脸，

[meɪd] [ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
made a stumbling run for the door .
制成 一个 踉跄 跑步 为了 这 门 .

他踉跄跄地朝门口跑去。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
But I had forgotten the exact position of the door ,
但 我 有 被遗忘的 这 精确的 位置 的 这 门 ,

但我忘记了门的具体位置。

[ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [maɪ'self] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
and I struck myself heavily against the corner of the bed .
和 我 击 我 重度 反对 这 角落 的 这 床 .

我重重地撞在了床角上。

[aɪ] ['stægərd] [bæk] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːðər] [strʌk] [ɔːr] [strʌk] [maɪ'self] [ə'genst] [sʌm; səm]
I staggered back , turned , and was either struck or struck myself against some
我 交错 后退 , 转向 , 和 曾是 任何一个 击 或者 击 我 反对 一些
['ʌðər] ['bʌlki] ['fəːniʃiŋ] .
other bulky furnishing .
其他 笨重 家具 .

我踉跄后退，转身，要么是被撞到，要么是自己撞到了某个笨重的家具上。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ʌv; əv] ['bætərɪŋ] [maɪ'self] [ðʌs] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]
I have a vague memory of battering myself thus to and fro in the
我 有 一个 模糊的 记忆 的 殴打 我 因此 到 和 弗 在 这
['dɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

我隐约记得自己曾在黑暗中这样来回击打自己。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [æt; ət][læst][ə'pɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] ,
of a heavy blow at last upon my forehead ,
的 一个 重的 吹 在 最后的 之上 我的 前额 ,

最后，我的额头上挨了一记重击。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ðæt] ['læstɪd][æn; ən][eɪdʒ] ,

of	a	horrible	sensation	of	falling	that	lasted	an	age	,
的	一个	可怕	感觉	的	坠落	那	持续	一个	年龄	,

一种持续了很久的可怕的坠落感，

[ʌv; əv][maɪ][læst]['fræntɪk] ['efərt] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔ:r] .

of	my	last	frantic	effort	to	keep	my	footing	,	and	then	I	remember	no	more	.
的	我的	最后的	疯狂的	努力	到	保持	我的	立足点	,	和	然后	我	记住	不	更多的	.

我只记得我最后一次拼命想要站稳脚跟，然后我就什么都不记得了。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [ɪn] ['deɪlaɪt] .

I	opened	my	eyes	in	daylight	.
我	打开	我的	眼睛	在	日光	.

我睁开眼时，天已经亮了。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['rʌfli] ['bændɪdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪðərd] [hænd]

My	head	was	roughly	bandaged	,	and	the	man	with	the	withered	hand
我的	头	曾是	大致	包扎	,	和	这	男人	和	这	干枯	手

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] .

was	watching	my	face	.
曾是	观看	我的	脸	.

我的头被粗暴地包扎着，那个手枯萎的男人正盯着我的脸。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

I	looked	about	me	trying	to	remember	what	had	happened	,
我	看起来	关于	我	尝试	到	记住	什么	有	发生	,

我环顾四周，努力回忆发生了什么事。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌrekə'lekt] .

and	for	a	space	I	could	not	recollect	.
和	为了	一个	空间	我	可以	不是	追忆	.

以及一个我记不起来的地方。

[aɪ] [roʊld] [maɪ] [aɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [noʊ][lɔ:ŋgər][æb'stræktɪd] ,

I	rolled	my	eyes	into	the	corner	and	saw	the	old	woman	,	no	longer	abstracted	,
我	滚动	我的	眼睛	进入	这	角落	和	锯	这	老的	女士	,	不	更长	摘要	,

我翻了个白眼，看向角落，看到那位老妇人不再神游物外了。

[noʊ][lɔ:ŋgər]['terəb(ə)l] , ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][sʌm; səm][drɑ:ps][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blu:]

no	longer	terrible	,	pouring	out	some	drops	of	medicine	from	a	little	blue
不	更长	糟糕的	,	浇注	出去	一些	滴	的	药品	从	一个	小的	蓝色的

['faɪəl] ['ɪntu:][ə; eɪ] [glæs] .

phial	into	a	glass	.
小瓶	进入	一个	玻璃	.

不再那么可怕了，将几滴药水从蓝色小药瓶中倒进玻璃杯里。

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

“	Where	am	I	?
“	在哪里	是	我	?

“我在哪里？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [rɪ'membər] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

“	I	seem	to	remember	you	,	and	yet	I	can	not	remember	who	you	are	.
“	我	似乎	到	记住	你	,	和	然而	我	能	不是	记住	WHO	你	是	.

“我好像记得你，但我却想不起来你是谁。”

" [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðen] ,
" **They told me then ,**
" 他们 讲述 我 然后 ,

"他们当时告诉我，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [red] [ruːm] [æz; əz][wʌn] [huː] ['hiːrz] [ə; eɪ] [teɪl] .
and I heard of the haunted Red Room as one who hears a tale .
和 我 听到 的 这 闹鬼的 红色的 房间 作为 一 WHO 听到 一个 故事 .

我像听故事的人一样，听说了闹鬼的红房间。

" [wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət] [dɑːn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɑːn][jʊr; jər]
" We found you at dawn , " said he , " and there was blood on your
" 我们 成立 你 在 黎明 , " 说 他 , " 和 那里 曾是 血 在 你的
['fɔːrhed] [ænd; ənd][lɪps] .
forehead and lips .
前额 和 嘴唇 .

"我们在黎明时分发现了你，"他说，"你的额头和嘴唇上都是血。"

" [aɪ] ['wʌndɝd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] .
" I wondered that I had ever disliked him .
" 我 想知道 那 我 有 曾经 不喜欢 他 .

我纳闷自己竟然曾经讨厌过他。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [siːmd] ['kɑːmənpleɪs] [oʊld][foʊk] [ɪ'nʌf] .
The three of them in the daylight seemed commonplace old folk enough .
这 三 的 他们 在 这 日光 似乎 平凡 老的 民间 足够的 .

白天，他们三个看起来就像普通的老人家一样。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [ʃeɪd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [bent][æz; əz][wʌn] [huː] [sliːps] .
The man with the green shade had his head bent as one who sleeps .
这 男人 和 这 绿色的 阴影 有 他的 头 弯曲 作为 一 WHO 睡觉 .

戴着绿色墨镜的男人低着头，像睡着了一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sloʊli] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .
It was very slowly I recovered the memory of my experience .
它 曾是 非常 缓慢地 我 恢复 这 记忆 的 我的 经验 .

我花了很长时间才恢复了那段经历的记忆。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪðərd] [hænd] , " [ðæt] [ðə; ði] [ruːm]
" You believe now , " said the old man with the withered hand , " that the room
" 你 相信 现在 , " 说 这 老的 男人 和 这 干枯 手 , " 那 这 房间
[ɪz] ['hɔːntɪd] ?
is haunted ?
是 闹鬼的 ?

"你现在相信，"那只手枯萎的老人说，"这间房间闹鬼吗？"

" [hiː; hi] [spoʊk] [noʊ] [lɔːŋgər] [æz; əz][wʌn] [huː] [griːts] [æn; ən][ɪn'truːdər] ,
" He spoke no longer as one who greets an intruder ,
" 他 辐 不 更长 作为 一 WHO 问候 一个 入侵者 ,

"他说话的语气不再像迎接入侵者那样了，

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [huː] [kən'dəʊlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .
but as one who condoles with a friend .
但 作为 一 WHO 慰问 和 一个 朋友 .

但却是以慰问朋友的身份。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['hɔːntɪd] . "
" Yes , " said I , " the room is haunted . "
" 是的 , " 说 我 , " 这 房间 是 闹鬼的 . "

"是的，"我说，"这房间闹鬼。"

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	And	you	have	seen	it	.
“	和	你	有	已见	它	.

“你们都看到了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][hæv; həv][ˈnevər] [set] [aɪz] [əˈpɑːn]

And	we	who	have	been	here	all	our	lives	have	never	set	eyes	upon
和	我们	WHO	有	到过	这里	全部	我们的	生活	有	绝不	放	眼睛	之上

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

而我们这些世世代代生活在这里的人，却从未见过它。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][hæv; həv][ˈnevər] [derd] .

Because	we	have	never	dared	.
因为	我们	有	绝不	敢于	.

因为我们从未敢这样做。

[tel] [ˌjuː ˈes] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈtruːli][ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] [huː] — ”

Tell	us	,	is	it	truly	the	old	earl	who	—	”
告诉	我们	,	是	它	真的	这	老的	伯爵	WHO	—	”

告诉我们，真的是那位老伯爵吗？——”

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] . ”

“	No	,	”	said	I	,	“	it	is	not	.	”
“	不	,	”	说	我	,	“	它	是	不是	.	”

“不，”我说，“不是的。”

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

“	I	told	you	so	,	”	said	the	old	lady	,	with	the	glass	in	her	hand	.
“	我	讲述	你	所以	,	”	说	这	老的	女士	,	和	这	玻璃	在	她	手	.

“我早就告诉过你了，”老太太手里拿着酒杯说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [pʊr] [jʌŋ] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [huː] [wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] — ”

“	It	is	his	poor	young	countess	who	was	frightened	—	”
“	它	是	他的	贫穷的	年轻的	伯爵夫人	WHO	曾是	害怕	—	”

“是他那可怜的年轻伯爵夫人吓坏了——”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , ” [aɪ] [sed] .

“	It	is	not	,	”	I	said	.
“	它	是	不是	,	”	我	说	.

“不是的，”我说。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈniːðər] [goʊst][ʌv; əv] [ɜːrl] [nɔːr][goʊst][ʌv; əv][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ɪn] [ðæt] [ruːm] ;

“	There	is	neither	ghost	of	earl	nor	ghost	of	countess	in	that	room	;
“	那里	是	两者都不	鬼	的	伯爵	也不	鬼	的	伯爵夫人	在	那	房间	;

“那间屋子里既没有伯爵的鬼魂，也没有伯爵夫人的鬼魂；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][goʊst][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [wɜːrs] , [fɑːr] [wɜːrs] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpælpəb(ə)l] — ”

there	is	no	ghost	there	at	all	,	but	worse	,	far	worse	,	something	impalpable	—	”
那里	是	不	鬼	那里	在	全部	,	但	更糟	,	远的	更糟	,	某物	无形的	—	”

那里根本没有鬼魂，反而更糟，糟得多，有某种无形的东西——”

“ [wel] ? ” [ðeɪ] [sed] .

“	Well	?	”	they	said	.
“	出色地	?	”	他们	说	.

“怎么样？”他们问道。

“ [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hɔːnt] [pʊr] [ˈmɔːrt(ə)l][men] , ” [sed] [aɪ] ;

“	The	worst	of	all	the	things	that	haunt	poor	mortal	men	,	”	said	I	;
“	这	最差	的	全部	这	事物	那	出没	贫穷的	凡人	男人	,	”	说	我	;

“这是困扰凡人最可怕的事情，”我说；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['neɪkɪdnəs] — - [fɪr] !
“ and that is , in all its nakedness — ' Fear !
“ 和 那 是 , 在 全部 它是 裸体 — - 害怕 !

“那就是，赤裸裸地——‘恐惧！

- [fɪr] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [laɪt] [nɔːr] [saʊnd] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [ber] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] ,
' Fear that will not have light nor sound , that will not bear with reason ,
- 害怕 那 将要 不是 有 光 也不 声音 , 那 将要 不是 熊 和 原因 ,

“恐惧既无光也无声，不接受理性，

[ðæt] ['defənz] [ænd; ənd] ['dɑːkənz] [ænd; ənd] [ˌəuvə'hwelmz] .
that deafens and darkens and overwhelms .
那 耳聋 和 变暗 和 压倒性 .

那令人耳聋、黑暗、压倒一切的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [fɔːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] —
It followed me through the corridor , it fought against me in the room —
它 随后 我 通过 这 走廊 , 它 战斗 反对 我 在 这 房间 —

它一路跟着我穿过走廊，在房间里和我搏斗——

” [aɪ] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
” I stopped abruptly .
” 我 停止 突然 .

我突然停了下来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
There was an interval of silence .
那里 曾是 一个 间隔 的 沉默 .

一阵沉默。

[maɪ] [hænd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['bændidʒ] .
My hand went up to my bandages .
我的 手 去 向上 到 我的 绷带 .

我的手伸向了绷带。

“ [ðə; ði] ['kændlz] [went] [aʊt] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [fled] —
“ The candles went out one after another , and I fled —
“ 这 蜡烛 去 出去 一 后 其他 , 和 我 逃亡 —

“蜡烛一根接一根地熄灭，我逃走了——”

” [ðen] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['saɪdweɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]
” Then the man with the shade lifted his face sideways to see me and
” 然后 这 男人 和 这 阴影 抬起 他的 脸 侧身 到 看 我 和
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

“然后，戴着墨镜的男人侧过头来看我，开口说话了。”

“ [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ That is it , ” said he .
“ 那 是 它 , ” 说 他 .

“就是这样，”他说。

“ [aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I knew that was it .
“ 我 知道 那 曾是 它 .

我知道就是这样了。

[ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
A Power of Darkness .
一个 力量 的 黑暗 .

黑暗势力。

[tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hoʊm] !

To	put	such	a	curse	upon	a	home	!
到	放	这样的	一个	诅咒	之上	一个	家	!

竟将这样的诅咒施加在房屋上!

[ˌaɪ 'tiː] ['lɝːks] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] .

It	lurks	there	always	.
它	潜伏者	那里	总是	.

它一直潜伏在那里。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] , ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmɝz] [deɪ] ,

You	can	feel	it	even	in	the	daytime	,	even	of	a	bright	summer's	day	,
你	能	感觉	它	甚至	在	这	白天	,	甚至	的	一个	明亮的	夏季	天	,

即使在白天，即使是阳光明媚的夏日，你也能感受到它。

[ɪn] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , ['kiːpɪŋ] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] [haʊ'evər] [juː; jʊ] [feɪs] [ə'baʊt] .

in	the	hangings	,	in	the	curtains	,	keeping	behind	you	however	you	face	about	.
在	这	绞刑	,	在	这	窗帘	,	保持	在后面	你	然而	你	脸	关于	.

在挂毯里，在窗帘里，无论你面向何方，它们都始终在你身后。

[ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ˌaɪ 'tiː] [kriːps] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [juː; jʊ] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [der] [nɑːt] [tɜːrn] .

In	the	dusk	it	creeps	in	the	corridor	and	follows	you	,	so	that	you	dare	not	turn	.
在	这	黄昏	它	令人毛骨悚然	在	这	走廊	和	跟随	你	,	所以	那	你	敢	不是	转动	.

黄昏时分，它悄悄潜入走廊，尾随你，让你不敢转身。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .

It	is	even	as	you	say	.
它	是	甚至	作为	你	说	.

正如你所说。

[fɪr] [ɪt'self] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .

Fear	itself	is	in	that	room	.
害怕	本身	是	在	那	房间	.

恐惧本身就在那间房间里。

[blæk] [fɪr] . . . .

Black	Fear	.	.	.	.
黑色的	害怕	.	.	.	.

黑色恐惧.....

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] . . . [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [sɪn] [in'djuəz] . ”

And	there	it	will	be	.	.	.	so	long	as	this	house	of	sin	endures	.	”
和	那里	它	将要	是	.	.	.	所以	长的	作为	这	房子	的	罪	持续	.	”

只要这座罪恶之屋存在，它就会一直存在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神